

<p align="center">AGREEMENT ON OPENING OF SPECIAL BANK ACCOUNT FOR ELECTRONIC TENDER PARTICIPANT IN JSC «RAIFFEISENBANK»</p>	<p align="center">ДОГОВОР ОБ ОТКРЫТИИ СПЕЦИАЛЬНОГО БАНКОВСКОГО СЧЕТА УЧАСТНИКА ЭЛЕКТРОННОЙ ПРОЦЕДУРЫ ЗАКУПКИ В АО «РАЙФФАЙЗЕНБАНК»</p>
<p>[Moscow]</p>	<p align="right">[Москва]</p>
<p>Raiffeisenbank Joint Stock Company (hereinafter referred to as “Bank”), located at: Smolenskaya-Sennaya sq., 28, Moscow, Russian Federation, 119002</p> <p>with Primary State Registration number (OGRN) 1027739326449, Tax Identification Number (INN) 7744000302, represented by [Mr./Mrs _____], acting on the basis of _____, and [_____], and [_____]</p> <p><i>(full name of a company as per a State Registration Certificate)</i>, located at: [Russian Federation, _____ (zip code), _____, Primary State Registration number (OGRN) _____, Tax Identification number (INN) _____], represented by Mr./Mrs. [_____ (full name)], [Director General], acting on the basis of [Charter], Individual Entrepreneur _____ (full name), passport _____ issued by (specify authority and date) _____ as of _____, Primary State Registration Number of the Sole Proprietor (OGRNIP) _____, TIN/INN _____, registered at Russia, _____ (zip code) _____ (address), (hereinafter referred to as «Client»), collectively referred to as «Parties», and individually as «Party», have concluded this Agreement (hereinafter referred to as the «Agreement») as follows:</p>	<p>Акционерное общество «Райффайзенбанк» (далее – «Банк»), адрес: РФ, 119002, г. Москва, Смоленская-Сенная площадь, дом 28, ОГРН 1027739326449, ИНН 7744000302, в лице [г-на (жи) _____], действующего (ей) на основании _____, и [_____ (полное наименование юридического лица в соответствии со свидетельством о государственной регистрации)], адрес: [РФ, _____ (индекс), _____, ОГРН _____, ИНН _____], в лице г-на (жи) _____ (Ф.И.О. _____ полностью), [Генерального Директора], действующего (ей) в соответствии с [Уставом], [Индивидуальный предприниматель _____ (Ф.И.О. _____ полностью)], паспорт серии _____, номер _____, выдан _____ (указать орган и дату), ОГРНИП _____, ИНН _____, адрес: РФ, _____ (индекс), _____ обл., г. _____, ул. _____, д. _____, корп. _____, кв. _____] (далее – «Клиент»), совместно – «Стороны», по отдельности - «Сторона» заключили настоящий Договор (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>
<p align="center">1. TERMS AND DEFINITIONS</p>	<p align="center">1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ,</p>
<p>used in the text of the present Agreement have meaning given to them in the legislation of the Russian Federation and the following meaning:</p>	<p>используемые в тексте настоящего Договора, имеют значение, данное им в законодательстве Российской Федерации (далее – РФ), а также следующее значение:</p>
<p>Advance deposit – the funds of the Client subject to blocking and (or) transferring in accordance with the procedure provided for by RF Government Resolution No. 1041 dated 30.09.2015 “On sale of State property, physical evidence, seized goods and goods seized by Customs authorities, and on amendment of RF Government Resolution No. 909 dated 10.09.2021 (hereinafter referred to as Government Resolution No. 1041), or by RF Government Resolution No. 701 dated 04.05.2021 “On approval of the Rules of tender for the right to conclude a comprehensive territory development agreement, Rules of determining the initial bid price for the right to conclude a contract on the</p>	<p>Задаток – денежные средства Клиента, подлежащие блокированию и (или) перечислению в порядке, предусмотренном постановлением Правительства Российской Федерации от 30.09.2015 N 1041 "О реализации имущества, обращенного в собственность государства, вещественных доказательств, изъятых вещей, а также задержанных таможенными органами товаров и о внесении изменения в Постановление Правительства Российской Федерации от 10 сентября 2012 г. N 909" (далее – Постановление № 1041) или постановлением Правительства РФ от 04.05.2021 N 701 "Об утверждении Правил проведения торгов на право заключения договора</p>

<p>comprehensive territory development when the Government of the Russian Federation takes a decision on the comprehensive development of the territory, and the Rules for conclusion of a contract on the comprehensive territory development by means of electronic tendering” (hereinafter referred to as Government Resolution No. 701)</p>	<p>о комплексном развитии территории, Правил определения начальной цены торгов на право заключения договора о комплексном развитии территории при принятии решения о комплексном развитии территории Правительством Российской Федерации и Правил заключения договора о комплексном развитии территории посредством проведения торгов в электронной форме” (далее – Постановление № 701).</p>
<p>Customer – a customer in the understanding of Law of 44-FZ and Law 223-FZ, procurement process organizer in the understanding of Government Resolution No. 701, and vendor acting under Government Resolution No. 1041</p>	<p>Заказчик – заказчик в понимании Закона 44-ФЗ и Закона 223-ФЗ, организатор торгов в понимании Постановления № 701, а также продавец, действующий в рамках Постановления №1041</p>
<p>Law of 44-FZ – Federal law № 44-FZ of 05.04.2013 “On the contract system in state and municipal procurement of goods, works and services”</p>	<p>Закон 44-ФЗ – Федеральный закон от 05.04.2013 г. № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд».</p>
<p>Law 223-FZ – Federal law № 223-FZ of 18.07.2011 “On procurement of goods, works and services by certain types of legal entities”.</p>	<p>Закон 223-ФЗ - Федеральный закон от 18.07.2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ и услуг отдельными видами юридических лиц».</p>
<p>Russian legislation stands for the current legislation of the Russian Federation and regulations of the Bank of Russia, applicable to this Agreement and relations, arising thereof.</p>	<p>Законодательство РФ – действующее законодательство РФ и нормативные акты Банка России, применимые к настоящему Договору и отношениям, из него вытекающим.</p>
<p>Application for the account opening – Application for the opening of a special bank account for an electronic procurement participant in Raiffeisenbank JSC, drawn up in the form of the Bank (Appendix № 1 to the Agreement), or Application for the opening of a special bank account for an electronic procurement participant in Raiffeisenbank JSC in the form of the Bank, sent via the Bank-Client System as an electronic document.</p>	<p>Заявление на открытие счета – Заявление на открытие специального банковского счета участника электронной процедуры закупки в АО «Райффайзенбанк», составленное по форме Банка (Приложение № 1 к Договору) либо Заявление на открытие банковского счета участника электронной процедуры закупки в АО «Райффайзенбанк» по форме Банка, направленное по Системе «Банк–Клиент» в виде электронного документа.</p>
<p>Information Message – a message from the Operator in electronic form, signed with the Operator’s electronic signature, transferred as part of interaction between the Operator and the Bank.</p>	<p>Информационное сообщение – сообщение Оператора в электронной форме, подписанное электронной подписью Оператора, передаваемое в рамках взаимодействия между Оператором и Банком.</p>
<p>Card – a card with samples of signatures and printing of the Client.</p>	<p>Карточка – карточка с образцами подписей и оттиска печати Клиента.</p>
<p>Client/Tender Participant – any legal entity, regardless of its organizational or legal form or form of ownership, with the exception of a legal entity, the place of registration of which is a State or territory included in the list of States and territories proving preferential tax treatment and (or) not requiring disclosure of financial transactions (tax havens) involving legal entities (hereinafter referred to as an</p>	<p>Клиент/Участник закупки - любое юридическое лицо независимо от его организационно-правовой формы, формы собственности, места нахождения и места происхождения капитала, за исключением юридического лица, местом регистрации которого является государство или территория, включенные в утверждаемый в соответствии с подпунктом 1 пункта 3 статьи 284 Налогового кодекса РФ</p>

<p>offshore company), in accordance with Article 284, paragraph 3, paragraph 1 of the tax Code of the Russian Federation, or any individual person, including one registered as a sole proprietor; small and medium-sized enterprises participating in competitive procurement in electronic form in accordance with the Law 223-FZ.</p>	<p>перечень государств и территорий, предоставляющих льготный налоговый режим налогообложения и (или) не предусматривающих раскрытия и предоставления информации при проведении финансовых операций (офшорные зоны) в отношении юридических лиц (далее - офшорная компания), или любое физическое лицо, в том числе зарегистрированное в качестве индивидуального предпринимателя; субъекты малого и среднего предпринимательства, участвующие в конкурентных закупках в электронной форме в соответствии с Законом 223-ФЗ.</p>
<p>Electronic Venue Operator – Electronic Venue Operator/Dedicated Electronic Venue Operator in the terminology of Federal law № 44-FZ of 05.04.2013 “On the contract system in state and municipal procurement of goods, works and services”, included in the list of electronic venue operators and dedicated electronic venue operators under the Law 44-FZ, the Law 223-FZ approved by the Government of the Russian Federation, the Government Resolution No. 701, and Electronic Venue Operator acting in compliance with the requirements of the Government Resolution No. 1041 and included in the list of electronic venue operators, listed in Annex No. 1 to the Order of the Government of the Russian Federation dated 12.07.2018 No. 1447-р.</p>	<p>Оператор электронной площадки/Оператор – Оператор электронной площадки/оператор специализированной электронной площадки в терминологии Федерального закона № 44-ФЗ от 05.04.2013 г. «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работа, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд», включенный в утвержденный Правительством РФ перечень операторов электронных площадок и специализированных электронных площадок, предусмотренных Законом № 44-ФЗ, Законом № 223-ФЗ, Постановлением № 701, а также оператор электронной площадки, действующий в соответствии с требованиями Постановления № 1041 и включенный в перечень операторов электронных площадок, указанных в приложении № 1 к распоряжению Правительства Российской Федерации от 12 июля 2018 г. N 1447-р.</p>
<p>Business day – any working day when the Bank is open (except Saturdays and Sundays, and declared by governmental bodies as non-working days and holidays) in accordance with the internal working hours of the bank¹.</p>	<p>Рабочий день – любой рабочий день, когда Банк открыт для работы (кроме суббот и воскресений и в объявленные государственными органами нерабочими, праздничными, выходными днями) в соответствии с внутренним распорядком рабочего дня Банка².</p>
<p>Bank's website – official Internet site of the Bank (www.raiffeisen.ru).</p>	<p>Сайт Банка – официальный сайт Банка в сети Интернет (www.raiffeisen.ru).</p>
<p>Terms of documents submission - a certain period of time when the payment documents (instructions) and foreign exchange control documents to be executed on the same business day can be submitted, for details on this period of documents submission please refer to the Bank's website.</p>	<p>Сроки предоставления документов – Сроки предоставления расчетных документов (распоряжений) и документов валютного контроля для исполнения текущим рабочим днем, размещенные на Сайте Банка.</p>

¹ The Bank notifies the Client about changes to the Bank's working hours by posting announcements in the Bank's internal units, by sending information via the Bank-Client System, or by any other means, including publishing information on the Bank's website.

² Об изменениях, связанных с распорядком банковского дня, Банк уведомляет Клиента путем размещения объявлений во внутренних структурных подразделениях Банка, путем направления информации по системе дистанционного банковского обслуживания «Банк-Клиент» или иным способом, в том числе, путем опубликования на Сайте Банка.

<p>Bank-Client System is E-banking system, which makes it possible for the Client to receive/transmit electronic documents from/to the Bank.</p>	<p>Система «Банк-Клиент» – система дистанционного банковского обслуживания, позволяющая Клиенту осуществлять прием/передачу электронных документов (в том числе, распоряжений) из Банка/в Банк.</p>
<p>Tariffs – tariffs for payment and cash management services, specified in article «Services Payment Procedure» of the Agreement.</p>	<p>Тарифы – тарифы на расчетно-кассовое обслуживание, указанные в статье «Порядок оплаты услуг» Договора.</p>
<p><u>2. OPENING AND KEEPING THE ACCOUNT</u></p>	<p><u>2. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТА</u></p>
<p>2.1 The Bank shall open for the Client a special bank account in Russian roubles to enable the Client to deposit funds into the account. The funds are used to secure applications for participation in competitive selection of suppliers (contractors, executors), carried out in electronic form; participation in closed competitive selection of suppliers (executors, contractors), carried out in electronic form, as well as with the participation of small and medium businesses in competitive tendering in accordance with the requirements of Law 44-FZ, Law 223-FZ, as well as for making the Advance deposit to participate in sale of property and physical evidence in accordance with the requirements of Government Resolution No. 1041), making the Advance deposit to participate in tender in accordance with the requirements of Government Resolution No. 701 (hereinafter referred to as "the Account") and in accordance with the procedure provided for by the Laws of the Russian Federation.</p>	<p>2.1. Банк оказывает услуги по открытию Клиенту специального банковского счета в рублях РФ, для внесения Клиентом денежных средств, предназначенных для обеспечения заявок на участие в конкурентных способах определения поставщиков (подрядчиков, исполнителей) в электронной форме, в закрытых конкурентных способах определения поставщиков (подрядчиков, исполнителей) в электронной форме, а также при участии субъектов малого и среднего предпринимательства в конкурентных закупках в электронной форме в соответствии с требованиями Закона 44-ФЗ, Закона 223-ФЗ, а также для внесения Задатка для участия в реализации имущества и вещественных доказательств в соответствии с требованиями Постановления № 1041, внесения Задатка за участие в торгах в соответствии с требованиями Постановления № 701 (далее – «Счет») и его ведению в порядке, предусмотренном Законодательством РФ.</p>
<p>2.2. The Client's funds deposited in the Account can be used for the purposes of only securing the applications/making Advance deposit made by this particular Client, taking into account the provisions of paragraph.3.12 of this Agreement.</p>	<p>2.2. Денежные средства Клиента, которые находятся на Счете, могут использоваться для целей обеспечения заявок/внесения Задатка только данного Клиента, с учетом положений пункта 3.12 настоящего Договора.</p>
<p>2.3. The account shall be opened after the Client submits all the documents required for opening the Account in accordance with the Laws of the Russian Federation and the Bank Regulations, along with the Applications for opening an Account after completing the accreditation procedure in accordance with the Law of 44-FZ and (or) after registration on electronic venue as participant in sale of property and physical evidence in accordance with the Government Resolution No. 1041 hereunder.</p>	<p>2.3. Счет открывается после предоставления Клиентом документов, необходимых для открытия Счета в соответствии с Законодательством РФ, Банковскими правилами Банка и Заявления на открытие Счета после прохождения процедуры аккредитации в соответствии с Законом 44-ФЗ и (или) после регистрации на электронной площадке в качестве участника в реализации имущества и вещественных доказательств в соответствии с требованиями Постановления № 1041 в рамках настоящего Договора.</p>

<p>2.4. Opening of the Account shall be acknowledged with issuing a relevant Account Opening Certificate containing the bank details of the Client's Account in written or electronic form and signed by an authorized official of the Bank. The Bank reserves the right to send the Information Message about Account opening and closing to the Client in one of these ways: in the electronic form to the e-mail address provided by the Client, or issue a hard copy at the Bank's office. The Certificate should be provided to the Client not later than the day following the opening/closing of the Account. The Bank shall send the Information Message about Account opening to all Operators within one (1) business day from the moment of account opening.</p>	<p>2.4. Факт открытия Банком Счета подтверждается передачей Клиенту соответствующей справки об открытии Счета с указанием реквизитов Счета Клиента, оформленной в письменной или электронной форме и подписанной уполномоченным сотрудником Банка. Банк оставляет за собой право направлять справки об открытии/закрытии Счета Клиенту одним из способов: в электронном виде на адрес электронной почты, предоставленный Клиентом в Банк, или выдавать на бумажном носителе в отделении Банка. Справка предоставляется Клиенту не позднее дня, следующего за днем открытия/закрытия Счета. Банк направляет Информационное сообщение об открытии Счета в адрес всех Операторов в течение 1 (одного) рабочего дня с момента открытия Счета.</p>
<p>2.5. Suspension of the operations with the Account, blocking or writing-off the funds from the Account shall be allowed in cases stipulated by the Laws of the Russian Federation and this Agreement. Monetary funds shall be written off the Account following the order of priority stipulated by the Laws of the Russian Federation.</p>	<p>2.5. Приостановление операций по Счету, арест или списание денежных средств, находящихся на Счете, допускается в случаях, установленных Законодательством РФ и настоящим Договором. Списание денежных средств со Счета осуществляется в очередности, установленной Законодательством РФ.</p>
<p>2.6. Use the funds in the Account may be executed by submitting to the Bank an order in a paper version signed by the Client and/or his authorized representative provided that the Card is made available to the Bank, and/or by submitting and order signed by an analogue of handwritten signature provided that the Parties have concluded the agreement on the use of remote banking and/or other agreements on use of funds with an analogue of handwritten signature, and provided that the documents specified by said agreements and bank regulations are submitted.</p>	<p>2.6. Распоряжение денежными средствами, находящимися на Счете, может осуществляться путем предоставления Клиентом в Банк распоряжений на бумажном носителе, подписанных собственноручной подписью Клиента и/или его уполномоченного представителя, при условии предоставления в Банк Карточки и/или путем направления Клиентом распоряжений, подписанных аналогом собственноручной подписи при условии заключения между Сторонами соглашения об использовании дистанционного банковского обслуживания Банка и/или иных договоров (соглашений), предусматривающих распоряжение денежными средствами с использованием аналога собственноручной подписи, а также при условии предоставления документов, предусмотренных указанными договорами (соглашениями) и банковскими правилами.</p>
<p>2.7. The Client shall submit to the Bank the Signature Card containing the sample seal impression and the sample signatures the persons authorized by the Client to manage the funds on the Account, unless use of funds in the Account is executed by the Client exclusively using an analogue of handwritten signature.</p> <p>The Signature Card may contain two and more handwritten signatures, each of them being put individually is sufficient for signing the documents and instructions on transfer of funds, unless the necessity to have both of the signatures is specified by the Client in his Signature Card Application. The</p>	<p>2.7. Клиент предоставляет Банку надлежащим образом оформленную и заверенную в соответствии с Законодательством РФ Карточку с образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом распоряжаться денежными средствами, размещенными на Счете, за исключением случаев, когда распоряжение денежными средствами, находящимися на Счете, осуществляется Клиентом исключительно с использованием аналога собственноручной подписи.</p> <p>Карточка может содержать две и более собственноручных подписи, каждая из которых по отдельности достаточна для подписания</p>

Card may contain only one specimen of signature. The Bank shall have the right to reject the Signature Card in cases stipulated by the Russian legislation or if the Bank is technically unable to make use of the combination of signatures specified by the Client.

Use the funds in the Account is executed by the Client using an analogue of handwritten signature in accordance with the procedure provided for by the Agreement and other agreements between the Parties. The Client uses funds in the Account exclusively with an analogue of handwritten signature:

(a) from the day of the opening of the Account if the Client confirmed use of funds in the Account to be executed without the Card in the Application for opening an Account, or

(b) from the day the Bank accepted Client's application made in the Bank's form published on the Bank's website, in accordance with which the use of the funds in the Account is executed exclusively by the Client using an analogue of handwritten signature (hereinafter referred to as the Application for the withdrawal of the Card), until the day the Bank accepts a new Card.

Application for refusal to use the Card may be submitted by the Client on paper or by means of the "Bank-Client" System. From the moment from which the Bank has accepted the Application for Account Opening with confirmation that the funds in the Account will be disposed of without the use of the Card, or the Application for refusal to use the Card applies the following procedure of Account operation:

(a) The Bank does not accept for execution the orders of the Client on transfer of funds on paper as not having passed the procedure of acceptance for execution of payment orders established in the Bank;

(b) if the application for termination of the Agreement and closing of the Account contains a payment instruction to transfer the balance of funds from the Account, the Bank will be able to execute it in the part of the order to transfer the balance of funds from the Account only after the Client has provided the Card;

(c) Acceptance by the Bank of payment instructions of the Client, on the basis of which the Bank will draw up payment documents for carrying out transactions on the Account, is allowed only with the use of the "Bank-Client" System.

документов и распоряжений о переводе средств, если сочетание подписей не указано Клиентом в заявлении о принятии Карточки. Карточка может содержать только один образец подписи. Банк имеет право не принять Карточку в случаях, предусмотренных Законодательством РФ или при отсутствии у Банка технической возможности реализовать указанное Клиентом сочетание образцов подписей.

Распоряжение денежными средствами, находящимися на Счете, осуществляется с использованием аналога собственноручной подписи, в порядке, предусмотренном Договором и иными заключенными между Сторонами договорами (соглашениями). Клиент распоряжается денежными средствами, находящимися на Счете, исключительно с использованием аналога собственноручной подписи:

(a) со дня открытия Счета в случае если Клиент в Заявлении на открытие счета подтвердил, что распоряжение денежными средствами, находящимися на Счете, будет осуществляться без использования Карточки или

(b) со дня приема Банком к исполнению заявления Клиента, составленного по форме Банка, размещенной на Сайте Банка, в соответствии с которым распоряжение Клиентом денежными средствами, находящимися на Счете, осуществляется исключительно с использованием аналога собственноручной подписи (далее – Заявление об отказе от использования Карточки), до дня приема Банком новой Карточки.

Заявление об отказе от использования Карточки может быть предоставлено Клиентом на бумажном носителе либо посредством Системы «Банк-Клиент». С момента, с которого Банком принято к исполнению Заявление на открытие счета с подтверждением, что распоряжение денежными средствами, находящимися на Счете, будет осуществляться без использования Карточки, либо Заявление об отказе от использования Карточки, применяется следующий порядок работы по Счету:

(a) Банк не принимает к исполнению распоряжения Клиента о переводе денежных средств на бумажном носителе как не прошедшие процедуру приема к исполнению распоряжений, установленную в Банке;

(b) в случае если заявление на расторжение Договора и закрытие Счета, оформленное на бумажном носителе, будет содержать распоряжение о перечислении остатка денежных средств со Счета, Банк сможет его исполнить в части распоряжения о перечислении остатка денежных средств со Счета только после предоставления Клиентом Карточки;

	<p>(с) прием Банком к исполнению распоряжений Клиента, на основании которых Банк будет составлять расчетные документы для проведения операций по Счету, допускается только с использованием Системы «Банк-Клиент».</p>
<p>2.8. Authorities of persons, endowed by the Client with the right to dispose of funds placed on the Account, as well as terms of their authorities shall be verified and controlled by the Bank under documents of the Client. Restrictions imposed on authorities of previously mentioned persons shall not be recognized by the Bank, unless otherwise provided by a separate agreement between the Parties.</p>	<p>2.8. Полномочия лиц, наделенных Клиентом правом распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете, сроки их полномочий, проверяются и контролируются Банком на основании документов Клиента, предоставленных в Банк в соответствии с Законодательством РФ, банковскими правилами и настоящим Договором. Ограничения полномочий вышеуказанных лиц не признаются Банком, если иное не установлено соглашением Сторон.</p>
<p>2.9. The Parties have agreed that reliable information about the Client's location, the Client's obligation to provide the Bank with the necessary information under the Russian legislation, information about the change of the legal address, change of the actual address, postal details, changes in incorporation and registration documents, as well as changes in the documents about the persons authorized to manage the funds on the Account are considered to be the essential terms of the Agreement.</p> <p>In case any changes arise with the Client, the Client shall notify the Bank thereof, in the manner specified in the Contract and submit duly certified copies of documents no later than 3 (three) calendar days from the date of changes or the date of receipt of the documents after their state registration, if such changes require state registration in accordance with the established procedure. The Client shall provide the Bank with properly certified copies of the documents either on paper or electronically, using the "Client-Bank" system, or through the use of enhanced qualified electronic signature by other means established by the Bank.</p> <p>Documents about the powers and their duration for the persons specified in the Card shall be submitted to the Bank no later than 3 (three) banking days prior to the expiration of the powers. In case the persons listed in the Card changed, and/or the duration/scope of their powers changed, the Client shall provide a new Card. The Bank has a right to accept the Card within the time period necessary to check the new Card and the supporting documents therewith. The Bank shall not be liable for the Client's losses if, within the period specified in this clause, the Client has not notified the Bank about the termination (or prolongation) of the powers of the persons indicated in the previous Card, with any method, including submission of a new Card.</p>	<p>2.9. Стороны договорились, что достоверная информация о местонахождении Клиента, обязательство Клиента по предоставлению Банку необходимых сведений согласно Законодательству РФ, сведения об изменении адреса местонахождения, фактического адреса, почтовых реквизитов, учредительных и регистрационных документов, а также документов о лицах, наделенных правом распоряжаться денежными средствами, размещенными на Счете, являются существенными условиями Договора.</p> <p>В случае изменений на стороне Клиента, он уведомляет Банк в порядке, указанном в Договоре, с представлением надлежащим образом заверенных копий документов не позднее 3 (Трех) календарных дней с даты внесения изменений или даты получения документов после их государственной регистрации, в случае если внесенные изменения подлежат государственной регистрации в установленном порядке. Клиент предоставляет Банку надлежащим образом заверенные копии документов на бумажном носителе или в электронном виде с использованием Системы «Клиент-Банк» или с использованием усиленной квалифицированной электронной подписью в ином порядке, установленном Банком.</p> <p>Документы о полномочиях и их сроке лиц, указанных в Карточке, представляются в Банк не позднее, чем за 3 (Три) банковских дня до окончания срока полномочий. В случае изменения лиц, указанных в Карточке, и/или срока/объема их полномочий Клиент обязан предоставить новую Карточку. Банк имеет право принять Карточку в течение срока, необходимого для проверки новой Карточки и документов, ее сопровождающих. Банк не несет ответственность за убытки Клиента, если Клиент не уведомил Банк в срок, предусмотренный настоящим пунктом, о прекращении (или продлении) полномочий лиц, указанных в Карточке, в том числе, путем предоставления новой Карточки.</p>

3. <u>TRANSFER AND CREDITING OF FUNDS TO THE ACCOUNT</u>	3. <u>ПЕРЕВОД И ЗАЧИСЛЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ НА СЧЕТ</u>
<p>3.1. The Client's rights with respect to the funds in the Account shall be restricted in accordance with the Laws of the Russian Federation and this Agreement.</p>	<p>3.1. Права Клиента по распоряжению денежными средствами, находящимися на Счете, ограничены в соответствии с Законодательством РФ и настоящим Договором.</p>
<p>3.2. The below transactions shall be carried out by the Bank following the submission of some information, such as the amount of cash, bank details of the account to which the funds are transferred, this information is contained in the Information Messages received from the Electronic Venue Operator:</p> <p>a) funds blocking and unblocking. Blocking means introducing restrictions to the rights of the Tender Participant to dispose of the funds in the Account at his own discretion, the restrictions are applicable in relation to the amount which acts as a security of the respective Application specified in the Information Message, or in relation to the amount of Advance deposit, and are valid within the period established in accordance with the requirements of Law 44-FZ, Law 223-FZ, Government Resolution No. 1041, Government Resolution No. 701;</p> <p>b) any transfer of funds in the amount of security for the respective application specified in the Information Message:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to the account where transactions with funds deposited for the Customer are registered, and which is indicated in the Information Message, in accordance with the Russian legislation; - to the relevant budget of the Russian budgetary system; <p>c) transfer of funds in the amount of payment for participation in the Tender to the settlement account of the Electronic Venue Operator.</p> <p>The Client entrusts and authorizes the Bank to block funds in the Account, to issue instructions on behalf of the Client and transfer funds from the Client's Account. The latter includes partial debiting of funds from the Account following the information contained in Information Messages regarding the necessity of blocking/transfer of funds from the Client's Account in the amount and to the bank details specified in Information Messages received from the Electronic Venue Operator.</p>	<p>3.2. Банк осуществляет следующие операции по Счету на основании информации, в том числе о размере денежных средств, о реквизитах, по которым осуществляется перевод денежных средств, содержащейся в Информационных сообщениях, полученных от Оператора электронной площадки:</p> <p>а) блокирование и прекращение блокирования денежных средств. Такое блокирование заключается в ограничении прав Участника закупки по своему усмотрению распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете, в размере обеспечения соответствующей Заявки, указанном в Информационном сообщении, или в размере Задатка, в течение срока, установленного в соответствии с требованиями Закона 44-ФЗ, Закона 223-ФЗ, Постановления № 1041, Постановления № 701;</p> <p>б) перечисление денежных средств в размере обеспечения соответствующей заявки, указанном в Информационном сообщении:</p> <ul style="list-style-type: none"> - на счет, на котором в соответствии с Законодательством РФ учитываются операции со средствами, поступающими Заказчику и который указан в Информационном сообщении; - в соответствующий бюджет бюджетной системы РФ; <p>в) перечисление денежных средств в размере платы за участие в закупке на расчетный счет Оператора электронной площадки.</p> <p>Клиент поручает и уполномочивает Банк блокировать денежные средства на Счете, составлять распоряжения от имени Клиента и осуществлять перевод денежных средств со Счета Клиента, в том числе, частичное списание денежных средств со Счета, на основании информации, содержащейся в Информационных сообщениях о необходимости осуществления блокирования/перевода/перечисления денежных средств со Счета Клиента в размере и по реквизитам, указанным в Информационных сообщениях, полученных от Оператора электронной площадки.</p>

<p>The Bank does not verify the validity of the information contained in the Information Messages from Electronic Site Operator, nor does it review the reasons why Electronic Venue Operator sent those Information Messages. The Bank shall not be liable for blocking funds, debiting the funds from the Account based on the unreliable information contained in Information Messages from the Electronic Venue Operator. The Bank shall not be liable for debiting the funds from the Account based on Information Messages unreasonably sent by Electronic Venue Operator.</p> <p>The Bank shall carry out transactions with the Client's account, and blocking of funds following the terms and in the manner provided for in the agreement between the Bank and the Operator.</p>	<p>Банк не осуществляет проверку достоверности информации, указанной в Информационных сообщениях Оператора электронной площадки, не проверяет основания для направления Оператором электронной площадки Информационных сообщений и не несет ответственность за блокирование денежных средств, списание денежных средств со Счета на основании недостоверной информации, содержащейся в Информационных сообщениях Оператора электронной площадки, а также Банк не несет ответственность за списание денежных средств со Счета, осуществленное на основании необоснованно направленных Оператором электронной площадки Информационных сообщений.</p> <p>Банк осуществляет операции по Счету Клиента, блокирование денежных средств также на условиях и в порядке, предусмотренных соглашением, заключенным между Банком и Оператором.</p>
<p>3.3. Within 40 (forty) minutes after the receipt of Information Message from Electronic Venue Operator containing information about the Tender Participant (the Client) and the amount of funds subject to blocking, the Bank shall block the funds in the Client's Account in the amount, specified in the Information Message. In case the sufficient amount of unblocked funds, as per Information Message sent by Electronic Venue Operator, is not available in the Account, blocking transaction is not carried out.</p>	<p>3.3. Банк в течение 40 (сорока) минут с момента получения от Оператора электронной площадки Информационного сообщения об Участнике закупки (Клиенте) и размере денежных средств, подлежащем блокированию, обязан осуществить блокирование денежных средств на Счете Клиента в размере, указанном в Информационном сообщении. При этом блокирование не осуществляется в случае отсутствия на Счете незаблокированных денежных средств в размере обеспечения данной заявки, информация о котором направлена Оператором электронной площадки.</p>
<p>3.4. The Bank shall, within a period of one hour, cease blocking the funds in the Client's Account in the amount, as per indicated in the Information Message, upon the receipt of a relevant Information Message about cancellation of blocking of funds.</p> <p>The funds deposited to the Account to secure the tender applications with the participation of small and medium-sized enterprises shall be transferred to the Customer's account specified in the Tender Notification, documentation about competitive tendering; in case of avoidance, non-submission or submission with violation of the conditions stipulated by the Tender Notification, documentation of the competitive tendering, prior to signing the contract to ensure the performance of the contract (if in the tender notification or in the documentation about competitive tendering there is a contract enforcement requirement), or refusal of the tender participant to conclude the contract. The Bank shall transfer the funds on the basis of the Operator's</p>	<p>3.4. Банк в течение одного часа прекращает блокирование денежных средств на Счете Клиента в размере, указанном в Информационном сообщении, в случае получения от Оператора электронной площадки соответствующего Информационного сообщения об отмене блокирования денежных средств. Денежные средства, внесенные на Счет в качестве обеспечения заявок на участие в конкурентной закупке с участием субъектов малого и среднего предпринимательства, перечисляются на счет Заказчика, указанный в извещении об осуществлении такой закупки, документации о конкурентной закупке, в случае уклонения, в том числе непредоставления или предоставления с нарушением условий, установленных извещением об осуществлении такой закупки, документацией о конкурентной закупке, до заключения договора заказчику обеспечения исполнения договора (если в извещении об осуществлении такой закупки,</p>

<p>Information Messages in the amount and to the banking details specified in Information Messages.</p>	<p>документации о конкурентной закупке установлено требование об обеспечении исполнения договора), или отказа участника такой закупки заключить договор. Банк осуществляет такое перечисление на основании Информационных сообщений Оператора в размере денежных средств и по реквизитам, указанным в Информационных сообщениях.</p>
<p>3.5. Within one hour from the moment of receipt of the Information Message from the Electronic Venue Operator about non-admittance of the Tender Participant (about denial to Client of access to sale of property and physical evidence, to participation in tender for the right to conclude a comprehensive territory development agreement) to the corresponding electronic procedure, the Bank shall cease blocking of funds (in accordance with of Article.44 of the Law 44-FZ) in the Client's Account in the amount of Application security, as per the Information Message.</p>	<p>3.5. Банк в течение одного часа с момента получения от Оператора электронной площадки Информационного сообщения об отказе Участнику закупки (об отказе Клиенту в допуске к участию в аукционе по реализации имущества и вещественных доказательств, к участию в торгах на право заключения договора о комплексном развитии территории) в допуске к участию в соответствующей электронной процедуре прекращает осуществленное в соответствии со ст.44 Закона 44-ФЗ блокирование денежных средств на Счете Клиента в размере обеспечения заявки, указанном в Информационном сообщении.</p>
<p>3.6. Within one hour from the moment of receipt of the Information Message from the Electronic Venue Operator about non-participation of the E-tender Participant in the corresponding electronic procedure (Client did not take part in sale of property and physical evidence, in tender for the right to conclude a comprehensive territory development agreement), the Bank shall cease blocking of funds (in accordance with Article 44 of the Law 44-FZ) in the Client's Account in the amount of Application security (Advance deposit for participation in sale of property and physical evidence), as per the Information Message.</p>	<p>3.6. Банк в течение одного часа с момента получения от Оператора электронной площадки Информационного сообщения о том, что участник электронного аукциона не принял участия в электронном аукционе (Клиент не принял участие в аукционе по реализации имущества и вещественных доказательств, в торгах на право заключения договора о комплексном развитии территории), прекращает осуществленное в соответствии со статьей 44 Закона 44-ФЗ блокирование денежных средств на Счете Клиента в отношении денежных средств в размере обеспечения заявки на участие в таком аукционе (Задатка для участия в аукционе по реализации имущества и вещественных доказательств),, указанном в Информационном сообщении.</p>
<p>3.7. Within one hour from the moment of publishing the protocol (specified in Law No. 44-FZ) on the electronic platform, the Bank shall, following the Operator's Information Message, cease blocking funds in the account of Tender Participant (in accordance with Article 44 of the Law 44-FZ) who applied for participation in an open electronic tender, in a limited participation electronic tender, two-stage electronic tender, in electronic auction and whose application was considered not to comply with the requirements of tender documentation, in respect of funds in the amount of the application security, specified in the Information Communication, except as provided by Part 13, Article 44 of the Contract System Law.</p>	<p>3.7. В течение одного часа с момента размещения на электронной площадке указанного в части Закона 44-ФЗ протокола Банк на основании соответствующего Информационного сообщения, полученного от Оператора электронной площадки, прекращает осуществленное в соответствии со статьей 44 Закона 44-ФЗ блокирование денежных средств на Счете Клиента (Участника закупки), подавшего заявку на участие в открытом конкурсе в электронной форме, конкурсе с ограниченным участием в электронной форме, двухэтапном конкурсе в электронной форме, электронном аукционе, признанную не соответствующей требованиям документации о закупке, в отношении денежных средств в размере обеспечения данной заявки, указанном в Информационном сообщении, за исключением случая, предусмотренного частью 13 ст.44 Закона о контрактной системе.</p>

<p>3.8. Within the period provided for by the Russian legislation from the receipt of the Operator's Information Message on the necessity of transferring the blocked funds from the Client's Account to the account of the Customer, the Bank shall transfer the funds in the amount and to the banking details specified in the Information Message.</p>	<p>3.8. Банк в сроки, установленные Законодательством РФ с момента получения от Оператора электронной площадки Информационного сообщения о необходимости перечисления заблокированных денежных средств со Счета Клиента на счет Заказчика, осуществляет перечисление денежных средств в размере и по реквизитам, указанным в Информационном сообщении.</p>
<p>3.9. Within the period provided for by the Russian legislation from the receipt of the Operator's Information Message on the necessity of transferring the blocked funds from the Client's Account to the relevant budget of Russian Budgetary System, the Bank shall transfer funds in the amount and to the banking details specified in the Information Message.</p>	<p>3.9. Банк в сроки, установленные Законодательством РФ с момента получения Информационного сообщения от Оператора электронной площадки о необходимости перечисления заблокированных денежных средств со Счета Клиента в соответствующий бюджет бюджетной системы РФ осуществляет перечисление денежных средств в размере и по реквизитам, указанным в Информационном сообщении.</p>
<p>3.10. Within 22 (twenty-two) hours from the receipt of the Operator's Information Message containing the request for debiting funds from the Client's Account to pay the tender participation fee, the Bank shall transfer funds in the amount and to the details specified in the Information Message.</p>	<p>3.10. Банк в течение 22 (двадцати двух) часов с момента получения Информационного сообщения Оператора электронной площадки, содержащего требование о списании денежных средств со Счета Клиента в счет платы за участие в закупке, осуществляет перевод денежных средств в размере и по реквизитам, указанным в Информационном сообщении.</p>
<p>3.11. Within the period provided for by the Russian legislation from the receipt of the Operator's Information Message containing the request for debiting funds from the Tender Participant's Account due to evasion or refusal of the winner of the tender to conclude a sales contract, or to fulfill the requirements of paying for property of physical evidence, or to conclude a comprehensive territory development agreement within a specified period of time, the Bank shall transfer the Advance payment to the relevant budget of the budgetary system of the Russian Federation.</p>	<p>3.11 Банк в сроки, установленные Законодательством РФ с момента получения Информационного сообщения Оператора электронной площадки, содержащего требование о списании денежных средств со Счета Участника закупки в связи с уклонением или отказом победителя аукциона от заключения в установленный срок договора купли-продажи либо от исполнения обязательств по оплате имущества и вещественных доказательств, либо от заключения договора о комплексном развитии территории, осуществляет перечисление Задатка в соответствующий бюджет бюджетной системы Российской Федерации.</p>
<p>3.12. The Client shall have the right to dispose of the unblocked funds.</p>	<p>3.12. Клиент вправе распоряжаться незаблокированными денежными средствами.</p>
<p>3.13. The Bank shall transfer the funds from the Client's Account following the Client's instructions (orders) made in accordance with the Russian legislation, the banking regulations and the provisions of this Agreement.</p>	<p>3.13. Банк осуществляет перевод денежных средств со Счета Клиента на основании поручений (распоряжений) Клиента, оформленных в соответствии с Законодательством РФ, банковскими правилами и положениями настоящего Договора.</p>
<p>3.14. The Bank shall execute the Client's instructions on debiting the funds from the Account on the current business day, provided that they have</p>	<p>3.14. Банк исполняет текущим Рабочим днем распоряжения Клиента о списании денежных средств со Счета при условии, что они</p>

<p>been submitted by to the Bank in accordance with the Documents Submission Period.</p>	<p>предоставлены Клиентом в Банк в соответствии со Сроками предоставления документов.</p>
<p>3.15. Instructions shall be accepted for execution after the Bank has completed the acceptance procedures in accordance with the 'Procedure on the execution of orders about the transfer of funds in the Russian currency', published on the Bank's website (hereinafter referred to as «the Procedure»).</p>	<p>3.15. Распоряжения принимаются Банком к исполнению после проведения процедур приема к исполнению в соответствии с Порядком исполнения распоряжений о переводе денежных средств в валюте РФ, размещенным на Сайте Банка (далее – «Порядок»).</p>
<p>3.16. The funds received in favor of the Client are credited by the Bank to the Account no later than the next Business Day after the Bank received a relevant instruction.</p>	<p>3.16. Денежные средства, поступившие в пользу Клиента, зачисляются Банком на Счет не позднее следующего Рабочего дня после получения Банком соответствующего распоряжения.</p>
<p>3.17. The rights of the Client in relation of the disposal of funds in the Account shall be subject to restrictions pursuant to the Russian legislation, as well as to the terms of this Agreement.</p>	<p>3.17. Права Клиента по распоряжению денежными средствами на Счете не могут быть ограничены иначе как согласно Законодательству РФ, а также условиями настоящего Договора.</p>
<p>3.18. The Client shall ensure that the amount of funds on the Account is sufficient by the deadline when the orders can be submitted to the Bank in accordance with the "Terms of submission of payment documents and currency control documents to be executed on the same banking day" (Terms of documents submission), published at the Bank's website.</p>	<p>3.18. Клиент обязан обеспечить достаточность денежных средств на Счете на момент наступления предельного времени предоставления распоряжений в Банк в соответствии со «Сроками предоставления расчетных документов и документов валютного контроля для исполнения текущим банковским днем» (далее – Сроки предоставления документов), размещенными на Сайте Банка.</p>
<p>3.19. Any transfer of funds from the Account shall be made by the Bank in case the amount of funds on the Account is sufficient, unless otherwise provided by the Russian legislation and/or agreed by the Parties. In case the amount of funds in the Account is insufficient, the Bank shall not accept the Orders for execution. Orders become void or sent back to the Order originators no later than on the next banking day following the day when the Bank received the relevant Order.</p>	<p>3.19. Переводы денежных средств со Счета осуществляются Банком при достаточности денежных средств на Счете, если иное не предусмотрено Законодательством РФ и/или соглашением Сторон. При недостаточности денежных средств на Счете распоряжения не принимаются Банком к исполнению Распоряжения аннулируются или возвращаются отправителям распоряжений не позднее следующего банковского дня после получения Банком соответствующего распоряжения.</p>
<p>3.20. The Client shall inform the counterparties on his/her own details and the Account details in full compliance with the Client's details and the Account details provided by the Bank to the Client in the Account Opening certificate. The Client shall provide the above information to its counterparties in order to avoid any failures in crediting the Account or to avoid late crediting of the Account with the funds received by the Client from its counterparties.</p>	<p>3.20. Клиент обязан сообщать контрагентам информацию о своих реквизитах и реквизитах Счета в точном соответствии с реквизитами Клиента и реквизитами Счета, предоставленными Банком Клиенту в справке об открытии Счета. Указанная информация передается Клиентом его контрагентам во избежание случаев незачисления/несвоевременного зачисления денежных средств, поступающих Клиенту от контрагентов.</p>
<p>3.21. The Bank shall execute the Order in relation of the funds in the Client's Account in accordance with the following procedure approved in the Bank:</p> <p>(a) if the following established criteria for crediting for funds are met:</p> <p>- for payment orders in the currency of the Russian Federation - in the Order of account management and acceptance for execution by Raiffeisenbank JSC</p>	<p>3.21. Исполнение Банком распоряжения, поступившего к Счету Клиента, осуществляется в соответствии с утвержденным в Банке порядком:</p> <p>(а) если соблюдены критерии зачисления денежных средств, установленные:</p> <p>- для распоряжений в валюте РФ - в Порядке ведения счета и приема к исполнению АО «Райффайзенбанк» распоряжений в валюте РФ на</p>

<p>of payment orders in the currency of the Russian Federation for the transfer of funds, execution, refund (cancellation) and refusal of payment orders, posted on the Bank's website;</p> <p>- for payment orders in foreign currency – in the Order of execution of payment orders received to the Client's account in foreign currency, posted on the Bank's website;</p> <p>(b) If the Client's details specified in the order do not match the Client's details available with the Bank, the Bank shall be entitled to return these funds to the payer's bank no later than on the banking day following the day when the above funds were credited to the Bank's correspondent account or send a request to the payer's bank to clarify the details of the recipient.</p> <p>(c) If the Account in the currency of the Russian Federation or a foreign currency other than the currency of transfer is specified as the Customer's Account as the recipient of funds, the funds are credited to the Customer's Account specified in the order with conversation at the Bank's internal rate on the date of the operation.</p>	<p>перевод денежных средств, исполнения, возврата (аннулирования) и отмены распоряжений, размещенном на Сайте Банка;</p> <p>- для распоряжений в иностранной валюте – в Порядке исполнения распоряжений, поступивших к счету клиента в иностранной валюте, размещенном на Сайте Банка;</p> <p>(b) если реквизиты Клиента, указанные в распоряжении, не соответствуют данным реквизитов Клиента, Банк вправе вернуть эти денежные средства банку плательщика не позднее банковского дня, следующего за днем их поступления на корреспондентский счет Банка или направить запрос в банк плательщика для уточнения реквизитов получателя.</p> <p>(c) в случае если в качестве Счета Клиента как получателя средств в иностранной валюте указан Счет в валюте РФ или в другой иностранной валюте, отличной от валюты перевода, средства зачисляются на Счет Клиента, указанный в распоряжении, с конвертацией по внутреннему курсу Банка на дату проведения операции.</p>
<p>3.22. If the Bank has any doubts with regards to the authenticity of the Client's order and/or to the fact that the person who applied to the Bank as a representative of the Client, is authorized to act on behalf of the Client and/or in the situation when any third party does not seem to be able to identify the person who has the right to manage the funds in the Account on behalf of the Client, the Bank, in order to safeguard the Client's interest, shall be entitled to reject the transfer of the funds and not to accept any order about the transfer of funds from the Account until the Bank is provided with a confirmation that the above situation has been resolved (a paper version of the document issued by a relevant state authority), and in case the Bank has any doubts about the authenticity of the order - until the moment when the Bank is provided with any proof of authenticity of the order, or when the reasons for the doubts with regards to the fact, that the person who applied to the Bank is authorized to act on behalf of the Client, cease to be. The Bank shall not be liable for consequences for the Client resulting from the Bank's rejection and/or failure to execute the order under the circumstances specified above, and the Client confirms that the said actions of the Bank are aimed exclusively at safeguarding the Client's interests and funds.</p>	<p>3.22. Если у Банка имеются сомнения в подлинности распоряжения Клиента и/или в факте наличия у лица, обратившегося в Банк в качестве представителя Клиента, полномочий действовать от имени Клиента и/или в ситуации, при которой любым третьим лицам не представляется возможным однозначно установить лицо, имеющее право от имени Клиента распоряжаться денежными средствами на Счете, Банк для защиты интересов Клиента вправе не осуществлять перевод денежных средств и их выдачу со Счета, не принимать распоряжения о переводе средств по Счету Клиента до момента, когда Банку будет предоставлено подтверждение разрешения указанной ситуации (документ, оформленный на бумажном носителе, изданный уполномоченным государственным органом), а в случае наличия обоснованных сомнений в подлинности распоряжения – до момента, когда Банку будет предоставлено подтверждение подлинности такого распоряжения, либо когда утратят силу основания возникновения сомнений в его подлинности и/или основания для возникновения сомнений в наличии у обратившегося лица полномочий действовать от имени Клиента. Банк не несет ответственности за последствия для Клиента, связанные с отказом в приеме и/или неисполнением Банком распоряжения при наличии обстоятельств, указанных выше, а Клиент подтверждает, что указанные действия Банка направлены исключительно на обеспечение защиты его интересов и денежных средств.</p>

<p>3.23. By the cash lodgement by the Client, Client's representative the Bank is eligible to ask the Client to provide the information about the source of deposited cash and/ or the documents to verify the mentioned information about the source of cash. The Client is obliged to provide the Bank with mentioned information (documents) for purpose of fulfilment of Russian legislation for Anti Money Laundering, Counteracting to the Financing of Terrorism and Counteracting to the Financing of Mass Destruction Weapon Proliferation, which includes the information about the source of deposited funds and/ or documents for the source of funds verification.</p> <p>By non-provision of the Bank with the requested information and/ or documents verifying the source of cash funds deposited to the account or when the verification of source of funds using the provided documents is impossible, the Bank is eligible not to accept the cash deposit.</p>	<p>3.23. При внесении Клиентом, представителем Клиента наличных денежных средств на Счет Банк вправе запросить у Клиента сведения об источнике происхождения вносимых денежных средств и/или документы, подтверждающие источник происхождения таких наличных денежных средств.</p> <p>Клиент обязан предоставлять Банку информацию (документы) для целей исполнения требований Законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, включая сведения об источнике происхождения вносимых денежных средств и/или документы, подтверждающие источник происхождения таких наличных денежных средств.</p> <p>При непредоставлении Клиентом по запросу Банка сведений и/или документов, подтверждающих источник происхождения наличных денежных средств, вносимых на Счет Клиентом, либо при невозможности подтверждения источника происхождения наличных средств с использованием предоставленных сведений и/или документов, Банк вправе не принимать такие наличные денежные средства.</p>
<p>3.24 The Client undertakes to comply with all restrictions established by the Russian legislation with respect to transactions (operations) made by the Client using funds held in the Account, including transactions (operations) with persons who are foreign persons associated with foreign states that are made in relation to the Russian Federation, Russian legal entities persons and individuals unfriendly actions or persons who are under the control of these foreign persons, regardless of the place of their registration or the place of preferential conduct of their economic activities.</p> <p>In case of application by the state authorities of the Russian Federation to the Bank of liability measures provided for by the Russian legislation, caused by non-fulfillment or improper fulfillment by the Client of his obligations provided for in this paragraph, and (or) providing the Bank with false information and/or documents related to the fulfillment by the Client of his obligations provided for in this paragraph, the Client undertakes to reimburse the Bank for the The amount of fines collected from the Bank in connection with the application of such liability measures against the Bank.</p>	<p>3.24 Клиент обязуется соблюдать все ограничения, установленные Законодательством РФ в отношении сделок (операций), совершаемых Клиентом с использованием денежных средств, находящихся на Счете, в том числе в отношении сделок (операций) с лицами, являющимися иностранными лицами, связанными с иностранными государствами, которые совершают в отношении Российской Федерации, российских юридических лиц и физических лиц недружественные действия или лицами, которые находятся под контролем указанных иностранных лиц, независимо от места их регистрации или места преимущественного ведения ими хозяйственной деятельности.</p> <p>В случае применения органами государственной власти Российской Федерации к Банку мер ответственности, предусмотренных Законодательством РФ, вызванных неисполнением или ненадлежащим исполнением Клиентом своих обязанностей, предусмотренных настоящим пунктом, и (или) предоставлением Банку недостоверной информации и/или документов, связанных с исполнением Клиентом своих обязанностей, предусмотренных настоящим пунктом, Клиент обязуется возместить Банку уплаченные Банком суммы штрафов, взысканных с</p>

	Банка в связи с применением в отношении Банка таких мер ответственности.
<u>4. EXECUTION OF ORDERS</u>	<u>4. ИСПОЛНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ</u>
<p>4.1. The Bank shall execute the Client's order only if the following requirements were adhered to:</p> <p>a) the order for carrying out the bank transaction in the Russian currency is made according to the form established by the Bank of Russia and the order for carrying out the bank transaction in foreign currency is also made in accordance with the Bank's requirements;</p> <p>b) there is a sufficient amount of funds in the Account which were not blocked by the Electronic Venue Operator, to be used to execute the order and to pay for the Bank's services;</p> <p>c) the Account pattern has not changed and/or has not been limited according to the Russian legislation;</p> <p>d) the signatures of authorized persons on the order and seal (if applicable) impression do not raise any doubts about their authenticity;</p> <p>e) the Account is not subject to any claims to be executed as a matter of priority.</p>	<p>4.1. Банк исполняет распоряжение Клиента только при соблюдении следующих условий:</p> <p>a) распоряжение для осуществления банковской операции в валюте РФ составлено по установленной Банком России форме, а распоряжение для осуществления банковской операции в иностранной валюте составлено также в соответствии с требованиями Банка;</p> <p>b) на Счете имеются незаблокированные Оператором электронной площадки денежные средства для исполнения распоряжения и для оплаты услуг Банка;</p> <p>c) режим Счета не изменен и/или не ограничен Законодательством РФ;</p> <p>d) подписи уполномоченных лиц на распоряжении и отпечаток печати (если применимо) не вызывают сомнений в их подлинности;</p> <p>e) к Счету не предъявлены требования, подлежащие исполнению в первоочередном порядке.</p>
<p>4.2. The Bank shall execute the Client's instructions on the current business day, provided that they and documents for foreign exchange control (if applicable) have been submitted by to the Bank in accordance with the Documents Submission Period.</p>	<p>4.2. Банк исполняет текущим банковским днем распоряжения Клиента при условии, если они и документы для целей валютного контроля (если применимо) предоставлены Клиентом в Банк в соответствии со Сроками предоставления документов.</p>
<p>4.3. The Bank reserves the right to execute the Client's orders within the periods different from those established in the Documents Submission Period:</p> <p>a) for payments in the currency of the Russian Federation under intra-regional and interregional settlements, i.e. in case there is a sufficient amount of funds in the Client's Account, the Bank shall transfer the funds from the Account no later than 1 (one) banking day following the day of receipt of the order by the Bank, except as provided in paragraph (b) below;</p>	<p>4.3. Банк оставляет за собой право исполнения распоряжений Клиента в сроки, отличные от установленных в Сроках предоставления документов:</p> <p>a) по платежам в валюте РФ по внутрирегиональным и межрегиональным расчетам – при достаточности денежных средств на Счете Клиента, перевод денежных средств со Счета осуществляется Банком не позднее 1 (Одного) банковского дня, следующего за днем поступления распоряжения в Банк, за исключением случаев, указанных в пункте (b) ниже;</p>

<p>b) orders for carrying out transactions which can be defined as currency transactions in accordance with the currency Russian legislation shall be executed by the Bank no later than 1 (one) banking day following the day when the Bank, being a foreign exchange control agent, makes a positive decision in respect of the foreign exchange control documents submitted by the Client, as well as the documents which are the basis for this currency transaction. The Bank shall examine the documents provided by the Client for the purposes of foreign exchange control no longer than 3 (three) banking days from the date of receipt of all necessary and sufficient, in the opinion of the Bank, documents from the Client for carrying out such banking operation.</p>	<p>b) распоряжения на совершение операций, относимых в соответствии с валютным Законодательством РФ к валютным операциям, исполняются Банком не позднее 1 (Одного) банковского дня, следующего за днем принятия Банком как агентом валютного контроля положительного решения в отношении представленных Клиентом документов валютного контроля, а также документов, являющихся основанием для совершения данной валютной операции. При этом срок рассмотрения Банком документов, предоставленных Клиентом для целей валютного контроля, не должен превышать 3 (Трех) банковских дней с даты получения от Клиента всех необходимых и достаточных, по мнению Банка, документов для проведения такой банковской операции.</p>
<p>4.4. The order forwarded to the Bank by the Client shall contain the details of the correspondent banks which are involved in order execution. In case this information is missing in the order, the Bank, at its own discretion, defines the procedure of the funds transfer, including the number and sequence of intermediaries in this transaction.</p>	<p>4.4. Клиент должен указывать в представляемом в Банк распоряжении реквизиты банков–корреспондентов, привлекаемых для исполнения распоряжения. В случае отсутствия такой информации в распоряжении Банк определяет по собственному усмотрению порядок осуществления перевода денежных средств, включая количество и последовательность посредников в переводе.</p>
<p>4.5. The Client’s order for a banking transaction which is considered as a currency transaction, in accordance with the Russian legislation, shall be executed by the Bank acting as a foreign exchange control agent, only after submission of documents to confirm the feasibility of payment in accordance with the currency Russian legislation, and after the Bank acknowledges the contents of such documents satisfactory.</p> <p>For transactions considered as currency transactions, the Client shall specify in the order which is submitted to the Bank the information required for carrying out the foreign exchange control procedure, in accordance with the rules established by the regulations of the Bank of Russia, as well as the procedure for filling in the documents (application for foreign exchange transfers, orders for funds transfer from transit account) established by the Bank.</p>	<p>4.5. Распоряжение Клиента на проведение банковской операции, относящейся в соответствии с Законодательством РФ к валютным операциям, исполняется Банком только после предоставления ему как агенту валютного контроля документов, подтверждающих обоснованность платежа в соответствии с валютным Законодательством РФ, и после того, как Банк сочтет содержание таких документов удовлетворительным.</p> <p>При совершении операций, относимых к валютным операциям, Клиент должен указывать в представляемом в Банк распоряжении сведения, необходимые для проведения валютного контроля, в соответствии с правилами заполнения документов, установленными нормативными актами Банка России, а также порядком заполнения документов (заявления на перевод в иностранной валюте, распоряжения о распределении средств с транзитного счета), установленным Банком.</p>

<p>When submitting to the Bank the documents and information required for foreign exchange control, the Client shall use the document forms established by regulations of the Bank of Russia, and in the event that there are no established forms for such documents, the Client shall use the document forms developed by the Bank and published at the Bank's website, the Client shall also use the recommendations for filling in documents/submitted information placed in this website.</p>	<p>При представлении в Банк документов и информации, необходимых для проведения валютного контроля, Клиент использует формы документов, установленные нормативными актами Банка России, а в случае, если форма таких документов не установлена, Клиент использует формы документов, разработанные Банком и размещенные на Сайте Банка, а также руководствуется рекомендациями по заполнению документов/представлению информации, размещенными на указанном сайте.</p>
<p>4.6. The Bank's liabilities to the Client, in the currency of the Russian Federation, in respect of the orders shall be considered discharged:</p> <p>(a) for the Client's orders in the currency of the Russian Federation – from the moment when the correspondent account of the bank which is a funds recipient is credited with the funds (if the Client and the funds recipient are serviced by different banks) or from the moment when the account of the funds recipient opened with the Bank is credited with the funds (for money transfers made to the accounts opened with the Bank).</p> <p>(b) for the Client's orders in a foreign currency - from the moment of debiting the funds from the correspondent account of the Bank in the relevant foreign currency (if the Client and the funds recipient are serviced by different banks) or from the moment when the funds were credited to the account of the funds recipient opened with the Bank (for money transfers made to the accounts opened with the Bank).</p>	<p>4.6. Обязательства Банка в валюте РФ перед Клиентом по распоряжениям считаются исполненными:</p> <p>(a) для распоряжений Клиента по Счету в валюте РФ – с момента зачисления на корреспондентский счет банка получателя средств (если Клиента и получателя средств обслуживают разные кредитные организации) или с момента их зачисления на счет получателя средств, открытый в Банке (при осуществлении переводов денежных средств на счета, открытые в Банке);</p> <p>(b) для распоряжений Клиента по Счету в иностранной валюте – с момента списания денежных средств с корреспондентского счета Банка в соответствующей иностранной валюте (если Клиента и получателя средств обслуживают разные кредитные организации) или с момента их зачисления на счет получателя средств, открытый в Банке (при осуществлении переводов денежных средств на счета, открытые в Банке).</p>
<p>4.7. The Bank and the Client can communicate orders and foreign exchange control documents either in hard copy or in electronic form using the Remote Banking Services system (hereinafter referred to as the "Bank-Client System") upon signing the relevant contract.</p> <p>The Client is entitled to revoke its orders in accordance with the procedure provided for by the Russian legislation.</p>	<p>4.7. Обмен распоряжениями, документами для целей валютного контроля между Банком и Клиентом может осуществляться как на бумажном носителе, так и в электронном виде с использованием системы дистанционного банковского обслуживания (далее – «система «Банк–Клиент») при заключении соответствующего договора.</p> <p>Клиент вправе отозвать свои распоряжения в порядке, предусмотренном Законодательством РФ.</p>

<p>4.8. The Client who is the funds recipient shall have the right to revoke its payment orders and collection orders that were accepted but not executed by the payer's bank. Partial revocation of amounts mentioned in the orders by the Client shall not be permitted. The orders shall be revoked based on the Client's application submitted to the Bank as a hard copy or via the System, containing the bank details required to proceed with the revocation, including the date of the application, type of document, document number, date of the document, the amount and currency of the order. Persons who are authorized to sign orders, and certified with the Client's stamp (if any) shall sign a hard copy application.</p>	<p>4.8. Клиент, являющийся получателем средств, вправе отозвать свои платежные требования и инкассовые поручения, принятые, но не исполненные банком плательщика. Частичный отзыв Клиентом сумм по распоряжениям не допускается. Отзыв распоряжений производится на основании представленного в Банк заявления Клиента на бумажном носителе или по системе «Банк–Клиент», с указанием реквизитов, необходимых для осуществления отзыва, включая дату заявления, тип документа, номер документа, дату документа, сумму и валюту распоряжения. Заявление на бумажном носителе должно быть подписано лицами, имеющими право подписи распоряжений, и заверено оттиском печати Клиента (при наличии).</p>
<p>4.9 The Client has a right to revoke the documents submitted for the purposes of foreign exchange control, if these documents have been received but not accepted by the Bank in accordance with the Russian legislation.</p>	<p>4.9. Клиент вправе отозвать свои документы, представленные для целей валютного контроля, если эти документы получены, но не приняты Банком в соответствии с Законодательством РФ.</p>
<p>4.10. The Bank is entitled to fill in the currency control documents provided for by the regulations of the Bank of Russia following the documents and/or information submitted by the Client to the Bank, in particular if the Bank has rejected the foreign exchange control document which was drawn up by the Client on the basis of the above documents and/or information. In the event of the Client's discontent with the information contained in the foreign exchange control document completed by the Bank, the Client shall submit to the Bank the foreign exchange control document which was drawn up by the Client itself, containing the revised information, along with the statement made in a free form, where the reasons for discontent with the currency control document filled in by the Bank are listed, and with attached additional documents explaining the revisions made (if applicable) within the period not later than 15 business days after the date of receipt of such document. If within the above period the Client has not provided the Bank with the revised foreign exchange control document, the contents of the foreign exchange control document filled in by the Bank and registering this document in the bank control record (if applicable) shall be deemed approved by the Client.</p>	<p>4.10. Банк имеет право заполнять документы валютного контроля, предусмотренные нормативными актами Банка России по валютному контролю на основании представленных Клиентом в Банк документов и/или информации, необходимых для заполнения такого документа, в том числе в случае, если Банком было отказано в принятии документа валютного контроля, самостоятельно оформленного Клиентом на основании вышеуказанных документов и/или информации.</p> <p>В случае несогласия Клиента с информацией, содержащейся в заполненном Банком документе валютного контроля, Клиент, в срок не позднее 15 рабочих дней после даты получения такого документа, представляет в Банк самостоятельно оформленный документ валютного контроля, содержащий скорректированные сведения, с приложением заявления, составленного в произвольной форме с указанием в нем причин несогласия с содержанием документа валютного контроля, заполненного Банком, и приложением дополнительных документов, обосновывающих произведенные корректировки (если применимо). Если в течение вышеуказанного срока Клиент не представил в Банк документ валютного контроля, содержащий скорректированные сведения, содержание заполненного Банком документа валютного контроля и его отражение в ведомости банковского контроля (если применимо) считается согласованным Клиентом.</p>

<p>The Bank is entitled, at its own discretion, to establish the procedure for submission of documents/applications required for the Bank to execute an order to draw up the foreign exchange control documents.</p>	<p>Банк вправе по своему усмотрению устанавливать порядок предоставления документов/заявлений, необходимых для выполнения Банком поручения об оформлении документов по валютному контролю.</p>
<p>4.11. Documents drawn up by the Bank shall be transmitted to the Client, at the discretion of the Bank, by handing them over to one of the Bank's offices where the Client is served, or via the System, the Bank shall also be entitled to forward the documents to the Client by mail or by any other means. In case the Banks chooses to hand over the documents to the Client through the Bank's office servicing the Client, the Bank shall be deemed as having executed its obligations at the moment when it was made possible for the Client to receive the documents in the above office.</p>	<p>4.11. Документы, оформленные Банком, передаются Клиенту, по усмотрению Банка, путем передачи в отделение, обслуживающее Клиента или по системе «Банк-Клиент», также Банк вправе направить документы Клиенту посредством почтовой связи или иным способом. В случае передачи документов Клиенту через отделение, обслуживающее Клиента, Банк считается выполнившим свои обязательства в момент, когда Клиенту была обеспечена возможность получения документов в указанном отделении.</p>
<p>4.12. No cash withdrawals from the Account shall be allowed.</p>	<p>4.12. Снятие наличных денежных средств со Счета не допускается.</p>
<p>4.13. The Bank has the right to suspend (reject) the transaction in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - transactions are carried out in foreign currency for the amount or in the quantity that does not correspond to the limit value (limit) set by the Bank; the Bank notifies the Client about setting the limit; -the transaction, in the opinion of the Bank, does not comply with the Russian legislation or contradicts the internal documents and procedures of the Bank and/or group of persons to which the Bank is related to; -with regard to the transaction which is considered as a foreign exchange transaction in compliance with the Russian legislation, the Client has not submitted to the Bank the documents required in accordance with the Russian legislation which confirm the feasibility of the foreign exchange transaction and/or the foreign exchange control documents, or such documents do not comply with the requirements established by the Bank of Russia and/or by the bank regulations; <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>- in the event the Bank identifies circumstances independent of the Bank that clearly indicate the impossibility of crediting the funds transferred by the Client to the recipient's bank account and/or to the bank account of the money transfer operator serving the recipient, including as a result of restrictive measures;</p> </div> <ul style="list-style-type: none"> -in case the Bank considers the transaction as suspicious in compliance with the Russian legislation; 	<p>4.13. Банк имеет право приостановить совершение (отказаться в совершении) операции в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - операции совершаются в иностранной валюте на сумму или в количестве, не соответствующим предельному значению (лимиту), установленному Банком; об установлении лимита Банк уведомляет Клиента; -операция, по мнению Банка, не соответствует Законодательству РФ или противоречит внутренним документам и процедурам Банка и/или группы лиц, к которой принадлежит Банк; -по операции, относящейся согласно Законодательству РФ к валютным операциям, Клиент не представил в Банк требуемые в соответствии с Законодательством РФ документы, подтверждающие обоснованность совершения валютной операции, и(или) документы валютного контроля, либо такие документы были оформлены с нарушением требований, установленных Банком России и(или) банковскими правилами;- в случае установления Банком независимых от Банка обстоятельств, очевидно свидетельствующих о невозможности зачисления переводимых Клиентом денежных средств на банковский счет получателя средств и/или на банковский счет оператора по переводу денежных средств, обслуживающего получателя средств, в том числе в результате действий мер ограничительного характера; -в случае квалификации Банком операции как подозрительной согласно Законодательству РФ;

<p>-in other cases, when the Client fails to provide the information (documents) required for the Bank to meet the requirements of the Russian legislation on counteraction to legalization (laundering) of proceeds of crime, the financing terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p>Upon the first request (but in any case not later than 3 (three) calendar days from the date when the Bank sent a relevant request to the Client, the Client shall provide the Bank, using any available way of communication with the Client), with documents or information (written explanations) required for the Bank to meet the requirements of the Russian legislation on counteraction of legalization (laundering) of proceeds of crime, the financing terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, including the documents necessary for making a transaction (for identification of transaction).</p>	<p>-в иных случаях непредставления Клиентом информации (документов), необходимой для исполнения Банком требований Законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения.</p> <p>Клиент обязуется предоставить Банку не позднее 3 (Трех) календарных дней с даты направления Банком соответствующего запроса Клиенту любым доступным Банку способом взаимодействия с Клиентом документы или сведения (письменные пояснения), необходимые для исполнения Банком требований Законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, включая документы, необходимые для совершения операции (ее идентификации).</p>
<p>4.14. The Bank has a right to reject the Client's orders for any transactions on the Account, signed by an analogue of handwritten signature, in order to compliance with the requirements of the Russian legislation on countering the legalisation (laundering) of criminally obtained incomes, the terrorism financing and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, after preliminary warning of the Client about this by any ways of interaction with the Client available to the Bank in case any signs of unusual transactions and deals are revealed in the Client's activity or the Client fails to submit information (documentary information) necessary for the Bank to meet the requirements of the Russian legislation on counteraction of legalization (laundering) of proceeds of crime, financing terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, by the Bank's request, including documents, required for transactions. In this case the Client undertakes to provide orders in hard copy and/or relevant information/documents upon the request of the Bank.</p>	<p>4.14. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме от него распоряжений на проведение операций по Счету, подписанных аналогом собственноручной подписи, в целях исполнения требований Законодательства РФ в области противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, после предварительного предупреждения Клиента об этом любым доступным Банку способом взаимодействия с Клиентом в случаях выявления в деятельности Клиента признаков необычных операций и сделок/непредставления Клиентом информации (документарных сведений), необходимой для исполнения Банком требований Законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, по запросу Банка, включая документы, необходимые для совершения операций.. В этом случае Клиент обязуется по требованию Банка предоставлять распоряжения на бумажном носителе и/или соответствующую информацию/документы.</p>
<p>4.15. Following the procedure provided for by the Russian legislation, the Bank has a right to reject the transactions on the Account, as well as terminate this Agreement in following cases :</p>	<p>4.15. Банк вправе отказать в совершении операции, а также принять решение о расторжении Договора в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при непредставлении Клиентом / представлении

<p>– if the Client fails to provide/ provides the incomplete or inaccurate information about the tax residency of the Client, beneficiaries, beneficial owners as well as other information established by the Russian legislation on the international automatic exchange of financial information with foreign countries (territories), or if the Bank detects that the obtained information contradicts to the information which the Bank has in place;</p> <p>- if the Client, which is subject to the legislation of a foreign country on taxation of foreign accounts (hereinafter - "Client - foreign taxpayer") fails to provide information allowing to confirm or to deny the assumption that the Client belongs to the category of Clients - foreign taxpayers, and (or) consent (refusal to provide consent) to transfer information to a foreign tax authority for the Clients belonging to the category of Clients-foreign taxpayers.</p>	<p>неполной или недостоверной информации о налоговом резидентстве в отношении Клиента, выгодоприобретателей, бенефициарных владельцев и иных сведений, предусмотренных Законодательством РФ о реализации международного автоматического обмена финансовой информацией с иностранными государствами (территориями), либо, если Банк придёт к выводу о противоречии представленной информации сведениям, имеющимся в распоряжении Банка;</p> <p>– при непредставлении Клиентом, на которого распространяется законодательство иностранного государства о налогообложении иностранных счетов (далее - Клиент - иностранный налогоплательщик) информации, позволяющей подтвердить предположение, что Клиент относится к категории Клиентов - иностранных налогоплательщиков, или его опровергнуть и(или) согласия (отказа от предоставления согласия) на передачу информации в иностранный налоговый орган в случае принадлежности Клиента к категории Клиента-иностранного налогоплательщика.</p>
<p>4.16. The Client shall provide the Bank with its consent (acceptance) to:</p> <p>(a) make a transfer from any account opened with the Bank in roubles or foreign currency, fees for banking services delivered by the Bank in accordance with Tariffs and this Agreement;</p> <p>(b) transfer from any account of the Client opened with the Bank any amounts due by the Client to the Bank under any contracts concluded between the Bank and the Client;</p> <p>(c) execution of Operator's instructions contained in Information Messages, on transfer of funds charged for participation in the tender;</p> <p>(d) transfer (return) of the funds received to the Account, including those received as a result of transactions made with Raiffeisen CONNECT system or the ELBRUS Internet, ELBRUS Mobile, ELBA, iELBA Bank-Client Systems, in regards of which the Bank received an application from the payer (bank of the payer), from whose account the funds were received, that the payer did not perform the operation of transferring the funds to the Client's Account. Such funds are used to return funds to the payer or to the Bank, if the Bank has performed a refund to the payer at its own expense. In order to</p>	<p>4.16. Клиент заранее предоставляет Банку согласие (акцепт) на:</p> <p>(a) перевод с любого счета, открытого в Банке в рублях или иностранной валюте, сумм комиссий за оказание Банком банковских услуг согласно Тарифам и настоящему Договору;</p> <p>(b) перевод с любого счета Клиента, открытого в Банке, любых сумм, подлежащих выплате Клиентом Банку по любым договорам, заключенным между Банком и Клиентом;</p> <p>(c) исполнение распоряжений Оператора электронной площадки, содержащихся в Информационных сообщениях, о переводе денежных средств при взимании платы за участие в закупках;</p> <p>(d) перевод (возврат) денежных средств, поступивших на Счет, в том числе в результате совершения операций с помощью системы Raiffeisen CONNECT или Систем Банк-Клиент ELBRUS Internet, ELBRUS Mobile, ELBA, iELBA, в отношении которых Банком получено заявление от плательщика (банка плательщика), со счета которого поступили данные денежные средства, о том, что плательщик не совершал операции перевода денежных средств на Счет Клиента. Указанные денежные средства используются для возврата средств плательщику или Банку, если Банк</p>

<p>exercise the above-mentioned right, the Bank is entitled to freeze the relevant amount on the Client's Account.</p> <p>(e) write-off from the account the funds credited by the Bank to the Account resulting from an error.</p>	<p>осуществил возврат средств плательщику за счет собственных средств. Для реализации вышеуказанного права Банк имеет право предварительно блокировать соответствующую сумму на Счете Клиента.</p> <p>(e) списание со Счета денежных средств, зачисленных Банком на Счет вследствие ошибки.</p>
<p>4.17. The Bank has the right to refuse to accept contracts (loan agreements) for maintenance (registration) in case they contradict to the internal documents and procedures of the Bank, and/or affiliates of the Bank, and/or the group of persons to which the Bank belongs, or in cases when the Bank establishes circumstances beyond the control of the Bank that obviously indicate the impossibility of performing the Client's operations under such contract (loan agreement), including as a result of restrictive measures.</p>	<p>4.17. Банк имеет право отказать в принятии на обслуживание (постановке на учет) контрактов (кредитных договоров), в случае если это противоречит внутренним документам и процедурам Банка, и/или аффилированных лиц Банка, и/или группы лиц, к которой принадлежит Банк, или в случаях установления Банком независимых от Банка обстоятельств, очевидно свидетельствующих о невозможности исполнения операций Клиента в рамках такого контракта (кредитного договора), в том числе в результате действий мер ограничительного характера.</p>
<p>5. TAXATION³</p>	<p>5. НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ⁴</p>
<p>5.1. If the Bank is obliged as a tax agent to withhold from the amount of the income payment in favor of the Client the income tax levied from the source of payment in accordance with the Tax Code of the Russian Federation or an international treaty of the Russian Federation on the avoidance of double taxation (hereinafter referred to as "Withholding Tax in Russia"), in order for the Client to qualify for a reduced tax rate or exemption from Withholding Tax in Russia, the Client must provide to the Bank original hardcopies of the following documents:</p>	<p>5.1. В случае, если Банк как налоговый агент обязан удержать из суммы выплаты дохода в пользу Клиента налог на доходы, взимаемый у источника выплаты в соответствии с Налоговым кодексом РФ или международным договором РФ об избежании двойного налогообложения (далее – «Налог у источника в РФ»), для целей применения пониженной ставки налога или освобождения от Налога у источника в РФ Клиент должен предоставить Банку в оригинале на бумажном носителе следующие документы:</p>
<p>- confirmation in the form provided by the Bank that the Client is the beneficial owner of income (actual recipient of income) in terms of article 7 of the Russian Tax Code. The document must be submitted prior to the first payment date of the income. An updated confirmation form may be additionally requested by the Bank at any time;</p> <p>– a tax certificate (or any other similar document) confirming the Client's permanent residence in a country with which the Russian Federation has an international agreement on the avoidance of double taxation (e.g., a tax residency certificate), indicating the validity year of the certificate or the date of its</p>	<p>- подтверждение по форме Банка о том, что Клиент имеет фактическое право на получение соответствующего дохода в соответствии со ст. 7 Налогового кодекса РФ.</p> <p>Документ предоставляется до первой даты выплаты дохода. Обновленная форма подтверждения может быть запрошена Банком дополнительно в любой момент;</p> <p>- налоговый сертификат (или иной аналогичный документ), подтверждающий постоянное местонахождение Клиента в государстве, с которым РФ имеет международный договор об избежании двойного налогообложения (с указанием года его</p>

³ Article 5 of this Agreement applies exclusively to Clients who are non-residents of the Russian Federation (according to the tax legislation of the Russian Federation).

⁴ Статья 5 настоящего Договора применяется исключительно в отношении Клиентов, являющихся (по смыслу налогового законодательства РФ) нерезидентами Российской Федерации.

<p>issuance, with an apostille/consular legalization affixed, if applicable — in case the Bank deems it necessary. The tax certificate must be submitted prior to the first payment date of the income and must be updated annually (until termination of payments under the Agreement and/or expiration of the Agreement, whichever occurs later). If the tax certificate is issued in a foreign language, a translation into Russian must also be provided.</p> <p>The Bank has the right to request other documents that in the opinion of the Bank are required for the implementation of reduced tax rate or exemption from taxation. Upon the Bank’s request the Client is obliged to provide such documents within a period not exceeding 5 (five) business days from the date of receipt of the corresponding request from the Bank.</p>	<p>действия либо даты его выдачи и с проставлением апостиля/консульской легализации, если применимо) – в случае если это необходимо, по мнению Банка. Налоговый сертификат предоставляется до первой даты выплаты дохода и обновляется ежегодно (до прекращения выплат по Договору и/или действия Договора, в зависимости от того, что произойдет позже). В случае составления налогового сертификата на иностранном языке требуется предоставление перевода на русский язык.</p> <p>Банк имеет право запросить иные документы, которые, по мнению Банка, являются необходимыми для применения пониженной ставки налога или освобождения от налогообложения. Клиент обязуется по требованию Банка предоставить такие документы в срок, не превышающий 5 (пять) рабочих дней с даты получения соответствующего запроса от Банка.</p>
<p>5.2. When paying income attributable to the Client’s permanent representative office (branch) in the Russian Federation, to confirm the absence of grounds for withholding income tax at the source in accordance with the Russian Tax Code or an international treaty of the Russian Federation on the avoidance of double taxation (hereinafter referred to as "Withholding Tax in Russia"), the Client must provide the Bank with the following documents in original paper form:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a document confirming the registration of the Client in the Tax Inspection in the Russian Federation. This document must be submitted prior to the first payment date of the income; - a letter confirming that the payments under this Agreement relate to the activities of the Client’s permanent representative office (branch) in the Russian Federation, which independently pays taxes in Russia. This document must be submitted prior to the first payment date of the income. An updated version of the letter may be additionally requested by the Bank at any time. 	<p>5.2. При выплате доходов, которые относятся к постоянному представительству (филиалу) Клиента в РФ, для подтверждения отсутствия оснований удержания налога на доходы, взимаемого у источника выплаты в соответствии с Налоговым кодексом РФ или международным договором РФ об избежании двойного налогообложения (далее – «Налог у источника в РФ»), Клиент должен предоставить Банку в оригинале на бумажном носителе следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - документ, подтверждающий постановку Клиента на учет в налоговых органах в РФ. Документ предоставляется до первой даты выплаты дохода; - письмо, подтверждающее, что выплаты по настоящему Договору относятся к деятельности постоянного представительства (филиала) Клиента в РФ, которое самостоятельно осуществляет уплату налогов в РФ. Документ предоставляется до первой даты выплаты дохода. Обновленная форма письма может быть запрошена Банком дополнительно в любой момент.
<p>5.3. In the event that, in accordance with a decision or ruling of the tax authority issued as part of a tax audit of the Bank’s activities, or in accordance with a reasoned opinion of the tax authority within the framework of tax monitoring (rendered upon the initiative of the tax authority or at the Bank’s request), or any other official document (including, but not limited to, an information letter or minutes of a meeting with representatives of the taxpayer) adopted by the tax authority within the framework of</p>	<p>5.3. В случае, если в соответствии с актом или решением налогового органа в рамках налоговой проверки деятельности Банка, или в соответствии с мотивированным мнением налогового органа в рамках налогового мониторинга (вынесенного по инициативе налогового органа или по запросу Банка) или иным официальным документом (включая, но не ограничиваясь информационное письмо, протокол встречи с представителями налогоплательщика), принятым налоговым органом</p>

tax control measures and requiring the Bank to adjust its tax obligations (hereinafter collectively referred to as a «Tax Authority Decision»), additional amounts of Withholding Tax in Russia, as well as penalties and fines (other mandatory payments), are assessed against or paid by the Bank with respect to any payments made by the Bank to the Client under this Agreement (excluding cases specified in Clause 5.6), the Client shall:

- provide the Bank with additional documents/information upon the Bank's request, within no more than 5 (five) business days from the date of receiving such request, for submission to the tax authorities;

- fully reimburse the Bank for any property losses (within the meaning of Article 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation), in the amount of such assessed taxes, penalties and fines (or other mandatory payments) paid by the Bank to the budget (payment means either a transfer of funds to the budget or offset against existing overpayment).

The fact that the Bank challenges the Tax Authority Decision through administrative procedures or in court shall not affect the Client's obligation to reimburse the property losses provided for in this clause of the Agreement. In the event the Tax Authority Decision is successfully challenged through administrative procedures or in court, the Bank shall reimburse the Client for the positive difference between the amount of losses actually reimbursed by the Client and the total amount of taxes, penalties and fines (or other mandatory payments) that the Bank will be required to pay after such successful challenge in relation to payments made to the Client.

A «successful challenge» of the Tax Authority Decision shall mean the full or partial cancellation of the Tax Authority Decision by a higher tax authority or a court decision that has entered into legal force, upheld by a ruling of a cassation (supervisory) court instance, or when the time limits established by the legislation of the Russian Federation for appealing a court decision have expired.

The property losses provided for in this clause of the Agreement must be reimbursed by the Client by transferring the amount specified in the Bank's claim(s) for reimbursement to the Bank's account within 10 (ten) business days from the date the Client receives such claim(s) (together with a copy of the Tax Authority Decision or extracts therefrom, and documents confirming payment of the assessed taxes, penalties and fines (or other mandatory

в рамках мероприятий налогового контроля и требующим от Банка скорректировать свои налоговые обязательства (далее вместе именуемые как – «Решение налогового органа»), Банку будут доначислены или Банком будут уплачены суммы Налога у источника в РФ, а также пени и штрафы (иные обязательные выплаты), в отношении любых выплат, осуществленных Банком в пользу Клиента на основании настоящего Договора, за исключением случаев, упомянутых в п. 5.6, Клиент обязуется:

- предоставить Банк дополнительные документы/информацию по запросу Банка для предоставления налоговым органам в срок, не превышающий 5 (пять) рабочих дней с даты получения соответствующего запроса от Банка;

- возместить Банку в полном объеме любые имущественные потери (по смыслу статьи 406.1 Гражданского кодекса РФ) в размере сумм таких доначисленных налогов, пеней и штрафов (иных обязательных выплат) и уплаченных Банком в бюджет (под уплатой понимается перечисление денежных средств в бюджет или зачет в счет имеющейся переплаты).

При этом факт оспаривания Банком Решения налогового органа в досудебном порядке или суде не влияет на обязанность Клиента возместить имущественные потери, предусмотренные настоящим пунктом Договора. В случае успешного оспаривания Решения налогового органа в досудебном порядке или в суде положительная разница между суммой фактически возмещенных Клиентом потерь и совокупной суммой доначисленных налогов, пеней и штрафов (иных обязательных выплат), которые будут подлежать уплате Банком после такого успешного оспаривания в отношении платежа в пользу Клиента, подлежит возмещению Банком в пользу Клиента.

Под успешным оспариванием Решения налогового органа следует понимать отмену (полную или в части) Решения налогового органа вышестоящим налоговым органом или вступившим в силу судебным решением, оставленным в силе судебным актом кассационной (надзорной) инстанции, либо при истечении установленных законодательством РФ сроков на обжалование судебного решения.

Предусмотренные настоящим пунктом Договора имущественные потери подлежат возмещению Клиентом посредством выплаты Клиентом Банку суммы денежных средств, указанных в требовании (требованиях) Банка о возмещении, в течение 10

<p>payments) (payment means either a transfer of funds to the budget or offset against existing overpayment)).</p>	<p>(десяти) рабочих дней с даты получения Клиентом такого требования (требований) (с приложением копии Решения налогового органа / выдержек из Решения налогового органа и документов, подтверждающих уплату доначисленных налогов, пеней и штрафов (иных обязательных выплат) (под уплатой понимается перечисление денежных средств в бюджет или зачет в счет имеющейся переплаты)).</p>
<p>5.4. The Bank shall also have the right to claim reimbursement of taxes, penalties and fines (or other mandatory payments) in the event it provides the Client with a payment order and/or extracts from a tax return regarding Withholding Tax in Russia, confirming that the Bank has paid (i.e., transferred funds to the budget or offset against existing overpayment) the Withholding Tax in Russia, penalties and fines (or other mandatory payments) to the Russian budget in relation to the Client, with respect to any payments made by the Bank to the Client under this Agreement, excluding the cases specified in Clause 5.6, or provides a register of income paid to the Client along with the calculation of additional taxes paid.</p> <p>The relevant property losses must be reimbursed by the Client to the Bank by transferring the amount specified in the Bank’s claim(s) for reimbursement within 10 (ten) business days from the date the Client receives such claim(s) (together with a copy of the payment order and/or extracts from the tax return regarding Withholding Tax in Russia and/or a register of income paid to the Client with the calculation of additional taxes paid).</p>	<p>5.4. Право на применение вышеуказанного возмещения налогов, пеней и штрафов (иных обязательных выплат) возникает у Банка и в случае, если Банк предоставит Клиенту платежное поручение и (или) выдержку из налоговой декларации в части Налога у источника в РФ, подтверждающие уплату (т.е. перечисление денежных средств в бюджет или зачёт в счёт имеющейся переплаты) Банком Налога у источника в РФ, пеней и штрафов (иных обязательных выплат) в российский бюджет по правоотношениям с Клиентом в отношении любых выплат, осуществленных Банком в пользу Клиента на основании настоящего Договора, за исключением случаев, упомянутых в п. 5.6, или реестр выплаченных Клиенту доходов с расчетом дополнительно уплаченных налогов.</p> <p>Соответствующие имущественные потери подлежат возмещению Клиентом посредством выплаты Клиентом Банку суммы денежных средств, указанных в требовании (требованиях) Банка о возмещении в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Клиентом такого требования (требований) (с приложением копии платежного поручения и (или) выдержки из налоговой декларации в части Налога на у источника в РФ и (или) реестра выплаченных Клиенту доходов с расчетом дополнительно уплаченных налогов).</p>
<p>5.5. In case the Client refuses to reimburse the Bank for property losses as required under Clauses 5.3 and 5.4 of the Agreement, the Bank reserves the right to seek protection of its interests in the judicial body specified in Clause 9.2 of this Agreement.</p>	<p>5.5. При отказе Клиентом в возмещении Банку по требованию последнего предусмотренных пунктами 5.3 и 5.4 Договора имущественных потерь, Банк оставляет за собой право обратиться за защитой своих интересов в судебный орган, поименованный в п. 9.2 настоящего Договора.</p>
<p>5.6. This provision regarding reimbursement of property losses does not apply to cases where the assessment of taxes, penalties and fines (or other mandatory payments) in relation to any payments made by the Bank to the Client under this Agreement, occurred as a result of the Bank’s fault (action or omission). However, any discrepancy between the Bank’s position regarding the applicability of a reduced tax rate or exemption from Withholding Tax in Russia when paying income to</p>	<p>5.6. Настоящее условие о возмещении имущественных потерь не распространяется на случаи, когда доначисление налогов, пени и штрафов (иных обязательных выплат) в отношении любых выплат, осуществленных Банком в пользу Клиента на основании настоящего Договора, произошло в результате виновного действия (бездействия) Банка. При этом расхождение позиции Банка о возможности применить пониженную ставку налога или освобождение от</p>

<p>the Client, based on the information provided by the Client, and the position of the tax authorities, shall not be considered as a fault (action or omission) on the part of the Bank.</p>	<p>Налога у источника в РФ, при выплате доходов в пользу Клиента, основанной на предоставленной Клиентом информации, с позицией налоговых органов не рассматривается в качестве виновного действия (бездействия) Банка.</p>
<p>5.7. If as provided by the legislation of the Client's jurisdiction of residency or international legislation the Client is legally obliged to withhold the amount of any tax (or other mandatory payment) from any payment to the Bank under the Agreement, the Client must make an additional payment and is obliged to withhold the amount of tax (mandatory payment) in such a way that the amount credited to the Bank's account after the tax deduction (mandatory payment) is equal to the amount the Bank would have received if no tax had been withheld from the payment.</p>	<p>5.7. Если Клиент в силу закона обязан удержать сумму какого-либо налога (или иного обязательного платежа), предусмотренного законодательством страны-местонахождения Клиента или международным актом, из любого платежа в пользу Банка по Договору, то Клиент должен произвести дополнительный платеж таким образом, чтобы сумма, зачисленная на счет Банка после удержания налога (обязательного платежа), была равной сумме денежных средств, которую Банк получил бы в случае, если бы налог с этого платежа не подлежал удержанию.</p>
<p>6. SERVICES PAYMENT PROCEDURE</p>	<p>6. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ УСЛУГ</p>
<p>6.1. The Tariffs for opening and maintaining the Account shall be determined by the Application for the account opening or the Agreement, if its terms upon conclusion or amendment contained provisions about fees charged by the Bank.</p>	<p>6.1. Тарифы и порядок взимания комиссий за открытие и ведение Счета определяются Заявлением на открытие счета или Договором, если его условия при заключении или изменении предусматривали положения о взимании Банком комиссии.</p>
<p>6.2. Other services⁵ provided by the Bank shall be paid by the Client in the amounts, in the manner and within the timeframes established by the Application for the account opening, by tariffs provided for in the Agreement (upon conclusion or amendment), by the Bank account agreement based on which the Client's settlement account(s) with the Bank were opened, or other tariffs (including signed tariffs) agreed upon by the Client and the Bank.</p>	<p>6.2. Иные услуги⁶ Банка Клиент оплачивает в размере, порядке и сроки, установленные Заявлением на открытие счета, тарифами, предусмотренными Договором (при заключении или изменении), договором банковского счета, на основании которого открыт(ы) расчетный(ые) счет(а) Клиента в Банке или иными тарифами, согласованными (в том числе подписанными) Клиентом с Банком.</p>
<p>6.3. The Client undertakes to pay from the Account for the services provided by the Bank under the Article 6 of this Agreement.</p>	<p>6.3. Клиент обязуется оплачивать со Счета услуги, оказываемые Банком в рамках Статьи 6 настоящего Договора.</p>
<p>6.4. The tariffs, specified in paragraph 6.1 and in paragraph 6.2. of the Agreement hereinafter jointly referred to as – «the Tariffs».</p>	<p>6.4. Тарифы, указанные в п. 6.1. и п. 6.2. Договора совместно именуются Тарифы.</p>
<p>6.5. The Parties agreed that in case the Bank account agreement stated in paragraph 6.2 of this Agreement, is terminated, other services delivered by the Bank will be paid by the Client under the terms and conditions stipulated in the Tariffs, specified in paragraph 6.2 of the Agreement, which are applicable on the date of termination.</p>	<p>6.5. Стороны договорились, что в случае расторжения договора банковского счета, указанного в п. 6.2. Договора, иные услуги Банка по Договору оплачиваются Клиентом в размере, порядке и сроки, установленные Тарифами, указанными в п. 6.2. Договора и действующими на дату оказания соответствующей услуги.</p>

⁵ The Bank may provide only those services that are specified in the Agreement and do not conflict with the Account regime.

⁶ Банком могут быть оказаны только услуги, которые определены в Договоре и не противоречат режиму Счета.

7. <u>RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</u>	7. <u>ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</u>
7.1. The Client <u>shall have the right to</u> :	7.1. Клиент <u>имеет право</u> :
7.1.1. Use the funds in the Account at the amount of free (unblocked) balance and in the manner prescribed by the Laws of the Russian Federation and the provisions of this Agreement subject to any restrictions implied for the transactions on the Accounts set forth in this Agreement;	7.1.1. Распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете, в пределах свободного (незаблокированного) остатка денежных средств и в порядке, установленном Законодательством РФ и положениями настоящего Договора с учетом ограничений совершения операций по Счету, установленных настоящим Договором;
7.1.2. To request from the Bank statements of account for the Client's Account no later than on the business day following the day of transaction on the Account. The Client shall inform the Bank in a written form of the amounts that have been erroneously credited/written-off the Account within 10 (ten) calendar days after the receipt of the account statement and shall repay to the Banks the funds which were erroneously credited to the Account. If the Client has not expressed any objections, executed transactions and the balance of funds on the Account shall be deemed confirmed.	7.1.2. Требовать у Банка предоставления выписок по Счету не позднее Рабочего дня, следующего за днем проведения операции по Счету. Клиент не позднее 10 (Десяти) календарных дней после даты получения Клиентом выписки по Счету письменно сообщает Банку о суммах, ошибочно зачисленных/списанных со Счета и осуществляет возврат средств Банку, ошибочно зачисленных на его Счет. При отсутствии со стороны Клиента в указанные сроки возражений, совершенные банковские операции и остаток средств на Счете считаются подтвержденными.
7.2. The Client <u>undertakes to</u> :	7.2. Клиент <u>обязуется</u> :
7.2.1. Provide the Bank with all documents required in accordance with the Russian legislation, bank regulations and the Agreement;	7.2.1. Предоставить в Банк все документы, определенные Законодательством РФ, банковскими правилами и Договором;
7.2.2. Provide the Bank upon its first request (but in any case no later than 3 (three) calendar days from the date of the Bank's request to the Client (in any available way of the Bank's communication with the Client) with documents or data (written explanations) requested by the Bank in order to comply with the requirements of the Russian legislation on combating legalization (laundering) of proceeds of crime, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, documents/data in order to update information received as a result of the identification of the Client, his representatives, beneficiaries, beneficial owners.	7.2.2. Предоставлять Банку по первому требованию (но в любом случае не позднее 3 (трех) календарных дней с даты направления Банком соответствующего запроса Клиенту (любым доступным способом взаимодействия Банка с Клиентом) документы или сведения (письменные пояснения), запрошенные Банком в целях исполнения требований Законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, документы/информацию в целях обновления сведений, полученных в результате идентификации Клиента, его представителей, выгодоприобретателей, бенефициарных владельцев.
7.2.3. Adhere to the requirements of Account pattern, stipulated by the Russian legislation and this Agreement. The Client shall claim compliance of all transactions on the Account with the Russian legislation and this Agreement, as well as availability of all necessary documents according to the Russian legislation, which allow to carry out transactions on the Account	7.2.3. Соблюдать режим Счета, установленный Законодательством РФ и настоящим Договором. Клиент утверждает о соответствии всех без исключения операций, осуществляемых по Счету Законодательству РФ и настоящему Договору, о наличии всех необходимых документов, согласно Законодательству РФ, позволяющих проводить указанные операции по Счету, что является

<p>and considered as warranties and representations, and in case they are not true, the Client shall held liable in accordance with the provisions of Article 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation. The Bank shall rely on such warranties and representations from the Client for all and any transactions on the account.</p>	<p>заверением об обстоятельствах и в случае их недостоверности Клиент несет ответственность на основании положений ст. 431.2 ГК РФ. Банк, при проведении любых без исключения операций по Счету полагается на данные заверения Клиента.</p>
<p>7.2.4. Undertakes to reimburse the Bank for the losses in the case the frozen funds were debited on the basis of writs of execution and requirements from the state authorities.</p>	<p>7.2.4. Обязуется возместить Банку убытки в случае списания со Счета заблокированных денежных средств на основании исполнительных документов, требований государственных органов.</p>
<p>7.2.5. Use the funds on the account to pay for the Bank's services delivered under this Agreement, under the conditions set forth in the Tariffs.</p>	<p>7.2.5. Оплачивать услуги Банка, оказываемые в рамках настоящего Договора, со Счета, в размере и в сроки, установленные Тарифами.</p>
<p>7.2.6. Inform the Bank on any changes in the list of the persons who are authorized to dispose of the funds in the Account, as well as about any changes in the Client's name, location, phone numbers, about reorganization or liquidation, and submit duly certified copies of documents within 3 (three) Business Days after such changes were introduced. The Client acknowledges that the Bank will not be held liable for the damage caused to the Client, in case of late submission of the documents about any changes in the list of the persons specified in the Signature Card (-s) with the Client's Specimen Signatures and Seal Card, provided by the Client and accepted (accepted) by the Bank, and authorized to dispose of the funds placed in the Account. The Parties recognize the terms and conditions specified in this Clause as essential terms of the Agreement;</p>	<p>7.2.6. Информировать Банк об изменении состава лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами на Счете, а также своего наименования, местонахождения, номеров телефонов, о реорганизации или ликвидации и представлять должным образом заверенные копии документов в течение 3 (Трех) Рабочих дней с момента внесения таких изменений (дополнений). Клиент подтверждает, что Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту, в случае несвоевременного представления Клиентом в Банк документов, подтверждающих смену лиц, указанных в карточке (карточках) с образцами подписей и оттиска печати Клиента, предоставленной (предоставленных) Клиентом и принятой (принятых) Банком в работу, и уполномоченных распоряжаться денежными средствами, размещенными на Счете. Стороны признают указанное в настоящем пункте Договора его существенными условиями;</p>
<p>7.2.7. The Client shall ensure that the amount of funds on the Account is sufficient by the deadline when the orders can be submitted to the Bank in accordance with the Documents Submission Period.</p>	<p>7.2.7. Обеспечить достаточность денежных средств на Счете в момент наступления предельного времени предоставления распоряжений в Банк в соответствии со Сроками предоставления документов;</p>
<p>7.2.8. The Client shall ensure availability of the sufficient amount of funds in the Account, which will be used for execution of Operator's orders according to paragraph 3.2 of this Agreement and which will be transferred (in the amount specified in the Information Message):</p> <ul style="list-style-type: none"> - to the account where the transactions with the funds received by the Customer are registered and which is specified in the Information Message received from the Electronic Venue Operator. - to the relevant budget of the Russian budgetary system; 	<p>7.2.8. Обеспечить достаточность денежных средств на Счете для исполнения согласно п. 3.2 настоящего Договора распоряжений Оператора электронной площадки с целью перечисления денежных средств в размере, указанном в Информационном сообщении:</p> <ul style="list-style-type: none"> - на счет, на котором в соответствии с Законодательством РФ учитываются операции со средствами, поступающими Заказчику и который указан в Информационном сообщении, полученном от Оператора электронной площадки; - в соответствующий бюджет бюджетной системы РФ;

<p>- to the account of Electronic Venue Operator to be paid for the participation in the tender.</p>	<p>- на счет Оператора электронной площадки в счет платы за участие в закупке.</p>
<p>7.2.9. Reimburse the Bank for the losses incurred by the Bank as a result of transactions on the Account which are not stipulated by the Russian legislation</p>	<p>7.2.9. Возмещать Банку убытки, понесенные Банком в результате осуществления операций по Счету, не предусмотренных Законодательством РФ.</p>
<p>7.2.10. Provide the Bank with:</p> <p>a) information (documents) necessary for compliance with the requirements of the Russian legislation on countering the legalisation (laundering) of criminally obtained incomes, the terrorism financing and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, including information on the Client's representatives (including persons endowed by the Client with the right to dispose of funds placed on the Account), beneficiaries, business and beneficial owners;</p> <p>b) documents containing information about the ownership structure of the Client (including a scheme revealing all levels of ownership of the Client up to the level at which only private persons are owners, either up to the level at which more than 75% of shares are in free float, or up to the level at which in future disclosure of the ownership structure there are no persons who are ultimately directly or indirectly (through third parties) own (have a predominant participation of more than 25% in capital) by the client - a legal entity or have the ability to monitor the actions of the Client);</p> <p>c) information (documents) on financial state, business reputation, purposes of financial and economic activities, sources of monetary funds and (or) other funds;</p> <p>d) data on changes of the information previously provided to the Bank;</p> <p>e) identity documents, constituent documents, documents on the state registration of a legal entity (individual entrepreneur), other documents necessary for fulfilling the requirements of the Russian legislation, as well as those provided for by banking rules</p> <p>not later than 3 (Three) calendar days from the date of amendments, but in any case at least once a year.</p> <p>The Client shall provide the documents (information) specified in subparagraphs (a) to (d) of this Clause by any available means (including provision of originals or duly certified copies on paper, provision of electronic images of documents signed by analogue of hand signature under the Bank-Client System, or in any other manner established by the Bank, provision of electronic images of documents from the e-mail address provided by the Client to the Bank when concluding</p>	<p>7.2.10. Клиент обязан предоставлять Банку:</p> <p>(а) информацию (документы) для целей исполнения требований Законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, и финансированию распространения оружия массового уничтожения, включая информацию о своих представителях (в том числе лицах, уполномоченных распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете), выгодоприобретателях, учредителях (участниках) и бенефициарных владельцев;</p> <p>(б) документы, содержащие сведения о структуре собственности Клиента (включая схему, раскрывающую все уровни владения Клиентом до уровня, на котором владельцами являются только физические лица, либо до уровня, на котором более 75 (Семидесяти пяти) процентов акций находятся в свободном обращении, либо до уровня, на котором при дальнейшем раскрытии структуры собственности отсутствуют лица, которые в конечном счете прямо или косвенно (через третьих лиц) владеют (имеют преобладающее участие более 25 (Двадцати пяти) процентов в капитале) Клиентом - юридическим лицом либо имеют возможность контролировать действия Клиента);</p> <p>(с) информацию (документы) о финансовом положении, деловой репутации и целях финансово-хозяйственной деятельности, источниках происхождения денежных средств и (или) иного имущества;</p> <p>(д) сведения об изменениях ранее предоставленной Банку информации;</p> <p>(е) документы, удостоверяющие личность, учредительные документы, документы о государственной регистрации юридического лица (индивидуального предпринимателя), иные документы, необходимые для исполнения требований Законодательства РФ, а также предусмотренные банковскими правилами,</p> <p>в срок не позднее 3 (Трех) календарных дней с даты произошедших изменений, но в любом случае не реже одного раза в год.</p> <p>Клиент предоставляет указанные в подпунктах (а)-(д) настоящего пункта документы (информацию) любым доступным способом (включая</p>

the Agreement (updating identification information). The Client shall provide the documents (information) specified in sub-paragraph (e) of this clause in the form of originals or duly certified copies on paper or in the form of electronic images of documents signed by an analogue of a hand signature under the Bank-Client System or using an enhanced qualified electronic signature in any other manner established by the Bank, provides confirmation of the relevance of the information previously submitted to the Bank.

Before signing the Agreement with the Bank the Client is obliged to provide to the Bank information (documentary data) necessary for the Bank for the performance of requirements of the Russian legislation on peculiarities of financial transactions with foreign citizens and legal entities, and legislation on realization of the international automatic exchange of information with the competent authorities of foreign states (territories), as well as internal documents and procedures of the Bank and / or affiliates of the Bank, and / or the group of persons to which the Bank belongs.

The Client agrees that at the signing of the Agreement provides information on the tax residency of the Client, beneficiaries and beneficial owners, as well as other information established by the Russian legislation on the implementation of international automatic exchange of financial information with the competent authorities of foreign states (territories) by completing of a form for identification of tax residency and, providing, if necessary, additional information and documents, thereby in accordance with the request of the Bank, contained in said form.

In order to identify the Client in accordance with the requirements of the US foreign account tax legislation (FATCA), the Bank reserves the right to additionally request from the Client forms W-8BEN-E, W-8BEN, W-9, W-8IMY (and other forms issued by Tax department of the USA) if necessary.

предоставление оригиналов или надлежащим образом заверенных копий на бумажном носителе, предоставление электронных образов документов, подписанных аналогом собственноручной подписи, по Системе «Банк – Клиент», или в ином порядке, установленном Банком, предоставление электронных образов документов с адресов электронной почты, предоставленных Клиентом в Банк при установлении экономических отношений (обновлении идентификационных сведений). Клиент предоставляет указанные в подпункте (е) настоящего пункта документы (информацию) в форме оригиналов или надлежащим образом заверенных копий на бумажном носителе или в форме электронных образов документов, подписанных аналогом собственноручной подписи, по Системе «Банк – Клиент» или с использованием усиленной квалифицированной электронной подписи в ином порядке, установленном Банком, предоставляет подтверждение актуальности представленных ранее в Банк сведений (информации).

До заключения Договора с Банком Клиент обязан предоставить Банку информацию (документированные сведения), необходимую для исполнения им требований Законодательства РФ об особенностях осуществления финансовых операций с иностранными гражданами и юридическими лицами, законодательства о реализации международного автоматического обмена информацией с компетентными органами иностранных государств (территорий, а также внутренних документов и процедур Банка и/или аффилированных лиц Банка, и/или группы лиц, к которой принадлежит Банк.

Клиент соглашается с тем, что, заполнив при заключении Договора форму для идентификации налогового резидентства и, предоставив при необходимости дополнительные сведения и документы, тем самым в соответствии с запросом Банка, содержащимся в указанной форме, предоставил информацию о налоговом резидентстве Клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев, а также иные сведения, предусмотренные Законодательством РФ о реализации международного автоматического обмена финансовой информацией с компетентными органами иностранных государств (территорий).

В целях идентификации Клиента в соответствии с требованиями законодательства США о налогообложении иностранных счетов (FATCA) Банк оставляет за собой право дополнительно запросить у Клиента формы W-8BEN-E, W-8BEN,

<p>After signing the Agreement and during the entire term of the Agreement without any other clarifying request from the Bank the Client undertakes to notify the Bank on change of his tax residence and/or of tax residence of the beneficiaries and beneficial owners not later than 15 (fifteen) calendar days from the date of the corresponding event and also by additional request of the Bank to submit to the Bank within the specified term the documents or data necessary for the Bank for the performance of requirements of the Russian legislation on peculiarities of financial transactions with foreign citizens and legal entities, and legislation on realization of the international automatic exchange of information with the competent authorities of foreign states (territories). The Client is acquainted with the right of the Bank to refuse the conclusion of the Agreement or its further performance by the Bank with the right of Bank to terminate the Agreement and also notified on the right of the Bank to refuse execution of transactions by the Client in a situation of failure to provide the data and the documents referred to in this paragraph or by the provision of unreliable, incomplete data and documents; or if the Bank concludes that the obtained information contradicts the information which the Bank has in place. Failure to provide the information/documents specified in this clause by the Client may lead to the consequences mentioned in the paragraph 4.15. of the Agreement.</p>	<p>W-9, W-8IMY (и другие формы, выпущенные налоговой службой США) в случае необходимости.</p> <p>После заключения Договора в течение всего срока действия Договора без получения какого-либо иного уточняющего запроса со стороны Банка Клиент обязуется уведомлять Банк об изменении их налогового резидентства и налогового резидентства выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней с даты соответствующего события, а также по дополнительному запросу Банка предоставить Банку в указанный срок документы или сведения, необходимые для исполнения требований Законодательства РФ об особенностях осуществления финансовых операций с иностранными гражданами и юридическими лицами, и законодательства о реализации международного автоматического обмена информацией с компетентными органами иностранных государств (территорий). Клиент ознакомлен с правом Банка отказать в заключении Договора или дальнейшем его исполнении со стороны Банка, с правом Банка расторгнуть Договор, а также уведомлен о праве Банка отказать в совершении операций по Счету в ситуации непредставления последним данных и документов, или предоставлении недостоверных, неполных сведений и документов, указанных в настоящем пункте либо, если Банк придёт к выводу о противоречии представленной информации сведениям, имеющимся в распоряжении Банка. Непредставление информации/документов, указанных в настоящем пункте, Клиентом может служить основанием для наступления последствий, предусмотренных п. 4.15. Договора.</p>
<p>7.2.11. Before signing the Agreement with the Bank provide to the Bank information (documentary data) necessary for the Bank for the performance of requirements of the Russian legislation on peculiarities of financial transactions with foreign citizens and legal entities, and legislation on realization of the international automatic exchange of information.</p> <p>After signing the Agreement the Client undertakes to notify the Bank on change of his tax residence and/or in need of tax residence of the beneficial owners not later than 15 (fifteen) calendar days from the date of the corresponding event and also to submit to the Bank within the specified term the documents or data necessary for the Bank for the performance of requirements of the Russian legislation on peculiarities of financial transactions with foreign citizens and legal entities, legislation on realization</p>	<p>7.2.11. Предоставить Банку до заключения Договора с Банком информацию (документированные сведения), необходимую для исполнения им требований Законодательства РФ об особенностях осуществления финансовых операций с иностранными гражданами и юридическими лицами, и законодательства о реализации международного автоматического обмена информацией.</p> <p>Уведомлять Банк после заключения Договора об изменении его налогового резидентства и/или при необходимости налогового резидентства своих бенефициарных владельцев не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней с даты соответствующего события, а также предоставить Банку в указанный срок документы или сведения, необходимые для исполнения требований Законодательства РФ об особенностях</p>

<p>of the international automatic exchange of information.</p> <p>The Client is acquainted with the right of the Bank to refuse the conclusion of the Agreement or its further performance by the Bank and also notified on the right of the Bank to refuse execution of transactions by the Client in a situation of failure data and of the documents referred to in this paragraph.</p>	<p>осуществления финансовых операций с иностранными гражданами и юридическими лицами, и законодательства о реализации международного автоматического обмена информацией.</p> <p>Клиент ознакомлен с правом Банка отказать в заключении Договора или дальнейшем его исполнении со стороны Банка, а также уведомлен о праве Банка отказать в совершении операций Клиентом в ситуации непредставления последним данных и документов, указанных в настоящем пункте.</p>
<p>7.2.12. The Bank shall immediately be notified in writing, about any cancellation by the Client of a power of attorney, the Client shall personally contact the Bank's office servicing the Client or having sent to the Bank an application via the Bank-Client System in a free form. Making information on the cancellation of the power of attorney issued by the Client publicly available in the official edition in which the information on bankruptcy is published, or entering the information about the Power of attorney cancellation to the notary book or publication in any other source does not release the Client from the obligation to notify the Bank about the cancellation of the power of attorney in accordance with the procedure provided for by this paragraph. If the Client fails to notify the Bank about cancellation of Power of attorney, the Client shall reimburse to the Bank all losses incurred by the Bank in connection with such failure.</p>	<p>7.2.12. Незамедлительно в письменном виде известить Банк об отмене Клиентом доверенности, лично обратившись в обслуживающее Клиента подразделение Банка или направив в Банк заявление по системе «Банк-Клиент» в виде документа свободного формата. Публикация сведений об отмене выданной Клиентом доверенности в официальном издании, в котором опубликовываются сведения о банкротстве, или внесение нотариусом сведений об отмене Клиентом доверенности в реестр нотариальных действий единой информационной системы нотариата или публикация в любом ином источнике не снимает с Клиента обязанности известить Банк об отмене доверенности в порядке, предусмотренном настоящим пунктом. Если об отмене доверенности Клиент не известит Банк в указанном выше порядке, Клиент обязан возместить Банку все понесённые Банком в связи с таким неизвещением убытки.</p>
<p>7.2.13 The Client is notified of the possible occurrence of liability for violation of duties stipulated by the Russian legislation on taxes and fees, if the Client provides incomplete or inaccurate information about the tax residency of Client, beneficiaries and beneficial owners, as well as other information established by the Russian legislation of on the implementation of international automatic exchange of financial information with the competent authorities of foreign countries (territories).</p>	<p>7.2.13. Клиент уведомлен о возможном наступлении ответственности за нарушение обязанностей, предусмотренных Законодательством РФ о налогах и сборах, в случае представления Клиентом неполной или недостоверной информации о налоговом резидентстве Клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев, а также иных сведений, предусмотренных Законодательством РФ о реализации международного автоматического обмена финансовой информацией с компетентными органами иностранных государств (территорий).</p>
<p>7.3. The Bank <u>has the right</u>:</p>	<p>7.3. Банк <u>имеет право</u>:</p>
<p>7.3.1. At any time, request from the Client the supporting documents required to verify compliance of the transaction (completed or in progress) with the Russian legislation.</p>	<p>7.3.1. В любое время запросить у Клиента подтверждающие документы, необходимые для проверки соответствия проводимой/проведенной операции требованиям Законодательства РФ.</p>

<p>7.3.2. Not to accept the orders issued in violation of the requirements of the Russian legislation, the Bank of Russia and banking rules;</p>	<p>7.3.2. Не принимать к исполнению распоряжения, оформленные с нарушением требований Законодательства РФ, Банка России и банковских правил;</p>
<p>7.3.3. Reject carrying out any transactions on the Accounts in the following cases:</p>	<p>7.3.3. Отказать в совершении операций по Счету в случае:</p>
<p>7.3.3.1. any evidence of violation by the Client of the Russian legislation, procedures of execution of orders and terms of their submission, is available;</p>	<p>7.3.3.1. наличия фактов, свидетельствующих о нарушении Клиентом Законодательства РФ, техники оформления распоряжений и сроков их представления;</p>
<p>7.3.3.2 the Client's failure to provide the Bank with (or submission of unreliable) documents/information requested earlier for the same transaction;</p>	<p>7.3.3.2 непредставления Клиентом (представления недостоверных) документов/сведений, запрошенных ранее по аналогичной операции;</p>
<p>7.3.3.3 insufficient amount of funds in the Account to be used for the execution of the order irrespective of the time when it is submitted to the Bank;</p>	<p>7.3.3.3 недостаточности денежных средств на Счете на исполнение распоряжения вне зависимости от времени его предоставления в Банк;</p>
<p>7.3.3.4. non-compliance of the transaction with the Russian legislation subject to the provisions of this Treaty;</p>	<p>7.3.3.4. несоответствия операции нормам Законодательства РФ с учетом положений настоящего Договора;</p>
<p>7.3.3.5. effecting by the Client remittance of funds to the accounts of the third parties.</p>	<p>7.3.3.5. осуществления Клиентом перевода денежных средств на счета третьих лиц.</p>
<p>7.3.4. Request the Client to submit written explanations and/or documents which are necessary for the purposes of combating legalization (laundering) of proceeds of crime, financing of terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction , including the documents necessary for identification of beneficiaries;</p>	<p>7.3.4. Обратиться к Клиенту за получением необходимых для осуществления контроля в целях противодействия легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, письменных разъяснений и/или документов, в том числе для установления и идентификации выгодоприобретателей;</p>
<p>7.3.5. To refuse to execute the order to carry out a transaction where the documents, required to record the information in accordance with the provisions of the effective Russian legislation, and regulations of the Bank of Russia, have not been provided, and in case if the Bank has suspicions that the transaction is carried out for the purpose of legalization (laundering) of proceeds of crime, and financing of terrorism, and the Bank's suspicions are based on the results of implementing the internal control rules to counter the legalization (laundering) of proceeds of crime, and the financing of terrorism;</p>	<p>7.3.5. Отказать в выполнении распоряжения о совершении операции, по которой не представлены документы, необходимые для фиксации информации в соответствии с положениями действующего Законодательства РФ, нормативных актов Банка России, а также в случае, если в результате реализации правил внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, у Банка возникают подозрения, что операция совершается в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма;</p>
<p>7.3.6. If the Client's details specified in the order received to enable transaction on the Client's Account do not comply with the previously confirmed details of the Client, the Bank has a right to return the funds received in favor of the Client, to the payer's bank;</p>	<p>7.3.6. Если реквизиты Клиента, указанные в распоряжении, поступившем к Счету Клиента, не соответствуют данным реквизитов Клиента, вернуть денежные средства, поступившие в пользу Клиента, банку плательщика;</p>

<p>7.3.7. Unilaterally amend the Tariffs by giving a notice thereof to the Client in the manner and within the time limits set forth in this Agreement;</p>	<p>7.3.7. В одностороннем порядке изменить Тарифы, уведомив об этом Клиента в порядке и сроки, предусмотренные настоящим Договором;</p>
<p>7.3.8. To debit the Account with the amount which was erroneously credited to the Account by the Bank, or credited as a result of fraudulent and other unlawful acts of third parties. The Client hereby expresses to the Bank the consent (acceptance) for preliminary blocking of funds as well as the transfer of the amounts specified in this paragraph;</p>	<p>7.3.8. Списывать со Счета суммы денежных средств, зачисленные Банком на Счет вследствие ошибки, произведенной Банком, а также в результате мошеннических и иных противоправных действий третьих лиц. Клиент заранее предоставляет Банку согласие (акцепт) на предварительное блокирование, а также перевод сумм, указанных в настоящем пункте;</p>
<p>7.3.9. The Bank shall have the right to take a decision on refusal from operations, as well as to make a decision to terminate the Agreement in the event that the Client fails to provide the information about its tax residency requested by the Bank for the purposes of executing Federal Law No. 173-FZ dated 28.06.2014 "On Special Aspects of Financial Operations with Foreign Citizens and Legal Entities and Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation" as well as Articles 142.2 and 142.4 of the Tax Code of the Russian Federation in the form fixed by the Bank as well as in case of refusal to provide additional documents/information requested for the purposes of fulfilment of these laws.</p>	<p>7.3.9. Банк вправе в порядке, предусмотренном Законодательством РФ, принять решение об отказе от совершения операций, а также принять решение о расторжении Договора в случае непредставления Клиентом информации о его налоговом резидентстве, запрашиваемой Банком, в целях исполнения Федерального закона от 28.06.2014 № 173-ФЗ «Об особенностях осуществления финансовых операций с иностранными гражданами и юридическими лицами и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации», а также статьями 142.2 и 142.4 Налогового Кодекса РФ по форме, установленной Банком, а также в случае отказа предоставить дополнительные документы/информацию, запрашиваемые, в целях исполнения указанных законодательных норм.</p>
<p>7.4. The Bank <u>undertakes to</u>:</p>	<p>7.4. Банк <u>обязуется</u>:</p>
<p>7.4.1. Perform any transaction on the Account requested by the Client in accordance with the Russian legislation, provided that the Client complies with the Russian legislation.</p>	<p>7.4.1. Совершать для Клиента операции по Счету в соответствии с Законодательством РФ при условии соблюдения Клиентом норм Законодательства РФ.</p>
<p><u>8. BANK SECRECY</u></p>	<p><u>8. БАНКОВСКАЯ ТАЙНА</u></p>
<p>8.1. The Bank guarantees a confidentiality of the Client's Account, transactions and information about the Client.</p>	<p>8.1. Банк гарантирует тайну Счета Клиента, операций Клиента и сведений о Клиенте.</p>
<p>8.2. The Client expresses his/her consent to the use, disclosure and presentation (transfer) by the Bank of all data concerning the Client, his/her accounts, transactions and operations, and/or his/her affiliates (including, but not limited to, the balance sheet data and other information required for risk assessment), of which the Bank becomes aware in the course of its business relations with the Client and/or any of its affiliates. Such consent applies only to the use, disclosure and provision of information by the Bank in order to comply with the legal requirements on countering the legalization (laundering) of criminally obtained incomes, the terrorism financing and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, and in accordance with the Bank's</p>	<p>8.2. Клиент выражает свое согласие на использование, раскрытие и предоставление (передачу) Банком всей информации и всех данных относительно самого Клиента, его счетов, операций по ним и сделок и/или его аффилированных лиц (включая, но не ограничиваясь данными бухгалтерского баланса и иной информацией, необходимой для оценки риска), которые станут известны Банку в ходе его деловых отношений с Клиентом и/или любым из его аффилированных лиц. Такое согласие распространяется только на использование, раскрытие и предоставление Банком информации в целях соблюдения требований законодательства о противодействии легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и</p>

<p>organizational procedures and/or obligations of financial institutions under the current Russian legislation (including for the purposes of storage of information and data by third parties, in order to provide information and data at the request of credit institutions, including foreign banks participating in the transfer of funds of the Client or to the Client), requirements of the regulatory authorities, procedures for providing this information to individuals to whom the Bank assigns the right of claim under the Agreement, any domestic or foreign persons being affiliated persons of the Bank, or the group of persons that the Bank belongs to, the list of which is published on the webpage at https://www.raiffeisen.ru/about/investors/disclosure, banks belonging to the group Raiffeisen Bank International AG, any persons engaged by the Bank to provide services for the purpose of execution of this Agreement (agreements), concluded between the Client and the Bank, as well as in order to provide the Client with new services and products of the bank and its partners, to motivate the Client to use the Bank's services and products, to improve the quality of service for the Client, in other cases provided for in other agreements between the Bank and the Client. Such consent is extended to cross-border data transfer and data processing, including its storage using cloud services, excluding provider access to processed data according to the terms of the respective contract.</p>	<p>финансированию распространения оружия массового уничтожения, а также в соответствии с организационными процедурами Банка и/или функциями, возложенными на кредитные организации законодательством Российской Федерации (в том числе в целях хранения информации и данных третьими лицами, в целях предоставления информации и данных по запросу кредитных организаций, в том числе иностранных банков, участвующих в осуществлении переводов денежных средств Клиента либо в адрес Клиента), требованиями органов власти, регулирующих деятельность Банка, процедурами предоставления такой информации лицам, которым Банк уступает права требования по соглашению, любым отечественным или иностранным лицам, входящим в группу лиц, к которой принадлежит Банк, или являющимся аффилированными лицами Банка, список которых публикуется в интернете на странице https://www.raiffeisen.ru/about/investors/disclosure, банкам, входящим в группу Raiffeisen Bank International AG, любым лицам, привлекаемым Банком для оказания услуг в целях исполнения настоящего Договора и иных договоров (соглашений), заключенных между Банком и Клиентом, а также в целях предоставления Клиенту новых услуг и продуктов Банка и его партнеров, мотивации Клиента к использованию услуг и продуктов Банка, повышения качества обслуживания Клиента, в иных случаях, предусмотренных иными договорами (соглашениями) между Банком и Клиентом. Такое согласие распространяется на трансграничную передачу данных и обработку данных, включая их хранение, с использованием облачных сервисов, исключающих по условиям соответствующего договора доступ провайдера к обрабатываемым данным.</p>
<p>8.3. The Client grants the right to any of the Electronic Venue Operators to request and receive information on the opening and closing of the Account and information on the Account Transactions, about balances of funds in the Account and any other information on the Client's transactions and account. The Client hereby issues the order to the Bank and expresses the consent for the transfer of the information on opening and closing of the Account, as well as other information on the transactions of account in account, on the balance of account and any other information about the Client's operations and account to all Electronic Venue Operators.</p>	<p>8.3. Клиент предоставляет право любому из Операторов электронных площадок запрашивать и получать информацию об открытии и закрытии Счета, а также информацию по операциям, совершаемым по Счету, об остатках денежных средств на Счете и любой иной информации по операциям и Счету Клиента. Клиент настоящим дает Банку поручение и согласие на передачу Банком всем Операторам электронных площадок информации об открытии и закрытии Счета, а также иной информации по операциям, совершаемым по Счету, об остатке денежных средств на Счете и любой иной информации по операциям и Счету Клиента.</p>
<p>8.4. The Client hereby instructs the Bank and agrees to forward any information (including, but not limited to, information about the Client itself, its</p>	<p>8.4. Клиент настоящим даёт Банку поручение и согласие на передачу любой информации (в том числе, но не исключая, о себе, счетах и операциях)</p>

<p>accounts and transactions) to any e-mail address provided by the Client to the Bank as a contact e-mail address, and to any telephone number provided by the Client as a contact telephone number, as well as through the «Bank-Client» System, including for the transmission of any legally significant messages by the Bank via the «Bank-Client» System. At the same time, the Client confirms that the e-mail and telephone communication do not provide the maximum degree of protection as communication channels and waives any claims (including substantial) against the Bank due to the fact that the information transmitted with the use of this channels may potentially become available to third parties, which may result in negative circumstances and/or losses for the Client. To update/amend the contact details specified in this paragraph, the Client shall forward a free form or hard copy application to the Bank via the Bank-Client System.</p>	<p>на любой адрес электронной почты, предоставленный Клиентом в Банк в качестве контактного адреса электронной почты, и на любой номер телефона, предоставленный Клиентом в качестве контактного номера телефона, а также по Системе «Банк-Клиент», в том числе для передачи Банком по Системе «Банк-Клиент» любых юридически значимых сообщений. При этом, Клиент подтверждает, что ознакомлен с тем, что электронная почта и телефонная связь не являются каналами связи, обеспечивающими максимальную степень защиты передаваемой по ним информации, и отказывается от любых претензий (в том числе, материальных) к Банку в связи с тем, что в результате использования данных каналов связи информация, передаваемая с их помощью, может потенциально стать доступной третьим лицам, что может повлечь за собой негативные обстоятельства и/или убытки для Клиента. Для обновления/дополнения указанных в настоящем пункте контактных данных Клиент направляет в Банк заявление по системе «Банк-Клиент» в виде документа свободного формата или на бумажном носителе.</p>
<p>9. MISCELLANEOUS</p>	<p>9. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>9.1. [The Bank shall account for and pay interest for the use of the funds in the Client's Account, including the use of the funds during the period when the funds were blocked to secure a particular application. The Bank at the rate of 0.01% pays interest per annum. Accrued interest shall be credited by the Bank to the Client's Account monthly at the end of a calendar month]./ [For using the funds on the Account, the Bank shall pay interest in the manner determined by the Parties in the supplementary agreement to the Contract.] The Bank unilaterally following the notification of the Client may change conditions for accrual and payment of interest, including interest rate.</p>	<p>9.1. [Банк начисляет и уплачивает проценты за пользование денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, в том числе в период их блокирования в целях обеспечения соответствующей заявки. Проценты уплачиваются Банком в размере 0,01% годовых. Начисленные проценты зачисляются Банком на Счет Клиента ежемесячно в конце каждого календарного месяца.] / [За пользование денежными средствами, находящимися на Счете, Банк уплачивает проценты в порядке, определенном Сторонами в дополнительном соглашении к Договору.] Условия начисления и выплаты процентов, включая размер процентной ставки, могут быть изменены Банком в одностороннем порядке с уведомлением Клиента.</p>
<p>9.2. All disputes between the Parties relating to this Agreement shall be subject to consideration by the Arbitration Court of Moscow where it is impossible to settle the dispute between the Parties out of court.</p>	<p>9.2. Все споры между Сторонами, связанные с настоящим Договором, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы при невозможности разрешения спора Сторон во внесудебном порядке.</p>
<p>9.3. Correspondence between the Parties may be conducted by mail with acknowledgment of receipt, through a courier or any other method, if such methods are provided for by the Parties' agreements, in particular, through the "Bank-Client" System. The Bank has the right to send any legally significant messages via the "Bank-Client" System.</p>	<p>9.3. Переписка между Сторонами может осуществляться по почте с уведомлением о вручении, через посыльного (курьера) или любым другим способом, в случае если такие способы предусмотрены соглашениями Сторон, в частности, по Системе «Банк-Клиент». Банк имеет право направлять по Системе «Банк-Клиент» любые юридически значимые сообщения. Сообщения, переданные иным способом, кроме указанных, не</p>

<p>Communications other than those referred to herein shall not be deemed received by the Bank unless specified in separate agreements between the Parties or the Agreement.</p>	<p>считаются полученными Банком, если это не оговорено в отдельных соглашениях Сторон или Договоре.</p>
<p style="text-align: center;"><u>10. ACCOUNT STATEMENTS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>10. ВЫПИСКИ ПО СЧЕТУ</u></p>
<p>10.1. The Bank shall issue to the Client an account statement (as hard copy or in electronic form) no later than on the day following the day of making the transaction on the Account. The Client shall inform the Bank in a written form of the amounts that have been erroneously credited/written-off the Account within 10 (ten) calendar days after the receipt of the account statement and shall repay to the Banks the funds which were erroneously credited to the Account. If the Client has not expressed any objections, executed transactions and the balance of funds on the Account shall be deemed confirmed.</p>	<p>10.1. Банк выдает Клиенту выписки по Счету (на бумажном носителе или в электронном виде) не позднее дня, следующего за днем проведения операции по Счету. Клиент не позднее 10 (Десяти) календарных дней после даты получения им выписки по Счету письменно сообщает Банку о суммах, ошибочно зачисленных/списанных со Счета и осуществляет возврат средств Банку, ошибочно зачисленных на его Счет. При отсутствии со стороны Клиента в указанные сроки возражений, совершенные операции и остаток средств на Счете считаются подтвержденными.</p>
<p>10.2. The Client may change the intervals for provision of Account statements (daily or monthly) by submitting a written application to the Bank in a free form.</p>	<p>10.2. Клиент может изменить периодичность предоставления выписок по Счету (ежедневно или ежемесячно), предоставив в Банк письменное заявление в свободной форме.</p>
<p>10.3. The Bank via the Bank-Client System in electronic form shall submit the account statements, if an Agreement on use of the Bank-Client System is concluded between the Bank and the Client. Account statements can be submitted in SWIFT MT940 format (if the Parties have necessary technical capabilities) provided that the Client submits an application to the Bank (in the form established by the Bank).</p>	<p>10.3. Выписки по Счету направляются Банком по системе «Банк–Клиент» в электронном виде, если между Банком и Клиентом заключено соглашение об использовании системы «Банк–Клиент». Предоставление выписки по Счету возможно в формате SWIFT MT940 (при наличии технической возможности у Сторон) при условии представления Клиентом в Банк заявления (по форме Банка).</p>
<p>10.4. The date when the Client received the Account statement, request or notification of the Bank shall be considered the date put by the Client to the copy of the relevant document upon receipt of its original counterpart from the Bank’s officer, or the date when the document was forwarded to the Client by mail. If the Parties use the Bank-Client System to maintain the electronic communication between the Bank and the Client, the date when a respective entry was added in the System by the Bank is considered to be the date when the Client received the requested statement of account (including, SWIFT MT940 format), request or notification of the Bank, sent through the Bank-Client System.</p>	<p>10.4. Датой получения Клиентом выписки по Счету, запроса или уведомления Банка считается дата, проставленная Клиентом на копии соответствующего документа при получении его оригинала у должностного лица Банка, или дата отсылки документа Клиенту по почте. В случае если для осуществления электронного документооборота между Банком и Клиентом Стороны используют систему «Банк–Клиент», датой получения Клиентом выписки по Счету (в том числе, в формате SWIFT MT940), запроса или уведомления Банка, направленного по системе «Банк–Клиент», является дата ввода Банком соответствующего электронного документа в систему «Банк–Клиент».</p>
<p style="text-align: center;"><u>11. BANKING DAYS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>11. БАНКОВСКИЕ ДНИ</u></p>
<p>11.1. The banking day is any working day when the Bank is open for work (except for Saturdays and Sundays and the days announced as non-working days by relevant state authorities, as well as public holidays and weekends) in accordance with the</p>	<p>11.1. Банковским днем считается любой рабочий день, когда Банк открыт для работы (кроме суббот и воскресений и в дни, когда соответствующие государственные органы официально объявляют их нерабочими днями, а также праздничных и</p>

<p>internal rules of the banking day. The Bank shall notify the Client of any changes related to the changes in the rules of the banking day by posting announcements in the Bank's offices, by sending the information via the Bank-Client System (if any agreement has been concluded) or by any other method such as publishing the information at the Bank's website at www.raiffeisen.ru.</p>	<p>выходных дней) в соответствии с внутренним распорядком банковского дня. Об изменениях, связанных с распорядком банковского дня, Банк уведомляет Клиента путем размещения объявлений во внутренних структурных подразделениях Банка, путем направления информации по системе «Банк–Клиент» (при наличии соглашения) или иным способом, в том числе, путем опубликования на сайте Банка в сети Интернет www.raiffeisen.ru.</p>
<p>12. LIABILITY OF THE PARTIES</p>	<p>12. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>
<p>12.1. The Parties shall not be liable for non-performance or improper performance of their obligations as a result of any legislative act issued by a relevant state authority act (including the Bank of Russia), which makes the performance of the obligations under this Agreement impossible in whole or in part. In this case, the obligations shall be terminated in full or in its corresponding part.</p>	<p>12.1. Стороны не несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в результате издания акта государственного органа (включая Банк России), при котором исполнение обязательства по настоящему Договору становится невозможным полностью или частично. В этом случае, обязательство прекращается полностью или в соответствующей его части.</p>
<p>12.2. The Bank shall not be liable for non-performance of obligations under this Agreement in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the Client's mistakes when filling in the bank details and the purpose of payment in the orders; delays caused by the other banks, payment services centers or other institutions offering interbank transfers; – due to technical failures (in the absence of the Bank's fault). The provision of services is resumed after the reasons specified in this clause are eliminated. The funds not transferred for technical reasons shall be transferred no later than the next banking day after the elimination of the reasons specified in this clause. 	<p>12.2. Банк не несет ответственность за неисполнение обязательств по настоящему Договору в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> – в результате ошибок Клиента в заполнении реквизитов и назначении платежей в распоряжениях, задержек, возникших по вине других банков, расчетных центров или других учреждений, осуществляющих межбанковские переводы; – по причинам технического характера (в случае отсутствия вины Банка). Предоставление услуги возобновляется после устранения указанных в настоящем пункте причин. Не перечисленные по причинам технического характера денежные средства перечисляются не позднее следующего банковского дня после устранения указанных в настоящем пункте причин.
<p>12.3. The Bank shall not be liable for the consequences of execution of orders issued by the Client's unauthorized persons in cases where the Bank was unable to establish the fact of issuing such order by unauthorized persons. The Bank shall not be liable for the consequences of execution of the Operator's Information Messages signed by an Operator's unauthorized person.</p>	<p>12.3 Банк не несет ответственность за последствия исполнения распоряжений, выданных неуполномоченными лицами Клиента, в тех случаях, когда Банк не имел возможности установить факт выдачи такого распоряжения неуполномоченными лицами. Банк не несет ответственность за последствия исполнения Информационных сообщений Оператора, подписанных неуполномоченным лицом Оператора.</p>
<p>12.4. The Bank shall not be liable for the consequences of the execution of orders to write off funds from the Account and on crediting funds to the Account issued by the non-authorized persons when, using the procedures provided for by the banking rules and this Contract, the Bank did not have an</p>	<p>12.4. Банк не несет ответственность за последствия исполнения распоряжений о списании средств со Счета, а также о зачислении средств на Счет, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда, используя предусмотренные банковскими правилами и настоящим Договором процедуры, Банк не имел возможности установить</p>

<p>opportunity to establish the fact of issuance of such order by non-authorized persons.</p>	<p>факт выдачи такого распоряжения неуполномоченными лицами.</p>
<p>12.5. The Bank shall not be liable to the Client for any delay in performing obligations by the Electronic Venue Operator as well as for writing-off made by the Bank on the basis of unreliable and/or incorrect information contained in the Information Messages of the Electronic Venue Operator, for writing-off made by the Bank on the basis of unreasonably sent messages of the Electronic Venue Operator, as well as for other actions of the Electronic Venue Operator.</p>	<p>12.5. Банк не несет ответственность перед Клиентом за просрочку исполнения обязательств со стороны Оператора электронной площадки, а также за списания, осуществленные Банком на основании недостоверной и/или некорректной информации, содержащейся в Информационных сообщениях Оператора электронной площадки, за списания, осуществленные Банком на основании необоснованно направленных Информационных сообщений Оператора электронной площадки, а также за иные действия Оператора электронной площадки.</p>
<p>12.6. The Bank shall be responsible for the losses incurred solely due to the unlawful acts or omissions by the Bank.</p>	<p>12.6. Банк отвечает за убытки, причиненные исключительно виновными действиями или бездействием Банка.</p>
<p>12.7. Prior to submission of the application for closing all accounts (last account) with the Bank, the Client shall take off the register all contracts (loan agreements) that are serviced by the Bank, the Client understands that the failure to comply with this requirement is a violation of which the Bank as the currency control agent is obliged to inform the Bank of Russia pursuant to Instruction of the Bank of Russia No. 4498-U. dated 16.08.2017.</p>	<p>12.7. Клиент обязуется до представления заявления о закрытии всех счетов (последнего счета) в Банке снять с учета все контракты (кредитные договоры), находящиеся на обслуживании в Банке, и осознает, что невыполнение данного требования является нарушением, о котором Банк как агент валютного контроля обязан проинформировать Банк России согласно Указанию Банка России 16.08.2017 № 4498-У.</p>
<p>12.8. The Bank shall not be liable for non-performance or improper performance of its obligations hereunder, including non-execution or improper execution of the Client's orders to transfer funds, for the failure to credit or untimely crediting of the Client's Account with the funds, in case if such failure or improper execution was caused by the actions/omission of the Bank of Russia, its subdivisions, correspondent banks or other third parties.</p>	<p>12.8. Банк не несет ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, в том числе за неисполнение либо ненадлежащее исполнение распоряжений Клиента о переводе денежных средств, за незачисление или несвоевременное зачисление денежных средств на Счет Клиента, в случае, если указанное неисполнение либо ненадлежащее исполнение явилось следствием действий / бездействия Банка России, его подразделений, банков-корреспондентов или иных третьих лиц.</p>
<p>12.9. The Client shall be responsible for the reliability of the documents submitted for opening the Account and making transactions thereon, as well as for failure to meet the deadline for return of funds erroneously credited to the Account.</p>	<p>12.9. Клиент несет ответственность за достоверность предоставляемых документов для открытия Счета и ведения по нему банковских операций, а также за нарушение срока возврата ошибочно зачисленных на его Счет денежных средств.</p>
<p>12.10. In case of the Bank has delayed performing its obligations to cease blocking of the funds in the Account on the basis of the Information Message sent by the Operator, the Client shall have the right to demand payment of penalties. The penalty is accrued for each day of delay in the fulfilment of the obligation starting from the day following the date of expiration of the obligation established in accordance with this Agreement. This penalty equals to one three-hundredth of the key rate set forth by the</p>	<p>12.10. В случае просрочки исполнения Банком предусмотренных настоящим Договором обязательств по своевременному прекращению блокирования денежных средств, находящихся на Счете, на основании Информационного сообщения, направленного Оператором, Клиент, вправе потребовать уплаты пеней. Пенья начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства начиная со дня, следующего после дня истечения установленного в соответствии с настоящим</p>

<p>Central Bank of the Russian Federation as for the date of payment, calculated from the amount which was not returned in the due time or from the amount the blocking of which is to be ceased. In case the delayed cancellation of the blocking occurred due to the fault of the Operator, the Client may not claim and the Bank is not obliged to pay any penalty.</p>	<p>Договором срока исполнения обязательства. Такая пеня устанавливается в размере одной трехсотой действующей на дату уплаты пеней ключевой ставки Центрального банка РФ от не возвращенной в срок суммы или от суммы, блокирование которой должно быть прекращено. В случае если несвоевременность отмены блокирования осуществлена по вине Оператора, Клиент не вправе требовать, а Банк не обязан выплачивать пеню.</p>
<p align="center">13. <u>VALIDITY OF AGREEMENT</u></p>	<p align="center">13. <u>СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</u></p>
<p>13.1. Each of the Parties shall put the date when the respective Party signed this Agreement. The Agreement shall come into force on the date when the last Party (beginning from the latest of the specified dates) signs it and shall be concluded for an indefinite period.</p> <p>Upon termination of this Agreement, the Client shall not be released from the obligations to pay for services rendered by the Bank by the moment of terminating the Agreement.</p> <p>The Agreement may be terminated upon the Client's application at any time. The amount of money shall be transferred by the Client in accordance with the procedure provided for by the Laws of the Russian Federation. Termination of the Agreement shall be the basis for closing the Account.</p>	<p>13.1. Каждая из Сторон указывает дату подписания ею настоящего Договора. Договор вступает в силу с даты его подписания последней из Сторон (с наиболее поздней из указанных дат) и заключается на неопределенный срок.</p> <p>Расторжение настоящего Договора не освобождает Клиента от обязательств по оплате услуг, оказанных Банком к моменту его расторжения.</p> <p>Договор может быть расторгнут по заявлению Клиента в любое время. Остаток денежных средств должен быть переведен Клиентом в порядке, предусмотренном Законодательством РФ. Прекращение Договора является основанием для закрытия Счета.</p>
<p>13.2. Notwithstanding the provisions of this Agreement to the contrary, clauses 5.3 – 5.6 of this Agreement shall remain in effect for a period of four full calendar years (or any other period subject to tax audit of the Bank with respect to Tax at source in the Russian Federation) following the termination of this Agreement.</p>	<p>13.2. Несмотря на положения настоящего Договора об ином, пункты 5.3 – 5.6 настоящего Договора остаются в силе до истечения четырех полных календарных лет (или иного периода, открытого для налоговой проверки Банка в части Налога у источника в РФ) с момента прекращения действия Договора.</p>
<p align="center">14. <u>OTHER CONDITIONS</u></p>	<p align="center">14. <u>ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</u></p>
<p>14.1. The client provides the Bank with assurances of the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conclusion of the Agreement and amendments thereto (including in the future) is approved by all persons and / or governing bodies of the Customer, approval of which is necessary in accordance with the applicable law, constituent and internal documents of the Customer, agreements (agreements) concluded with the Customer, and does not contradict them; - The client has received all the consents and permissions of third parties provided for by applicable law in connection with the conclusion and execution of the Agreement and amendments thereto; 	<p>14.1. Клиент предоставляет Банку заверения о следующих обстоятельствах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - заключение Договора и изменений к нему (в т.ч. в будущем) одобрено всеми лицами и/или органами управления Клиента, одобрение которых необходимо в соответствии с применимым правом, учредительными и внутренними документами Клиента, договорами (соглашениями), заключенными с Клиентом, а также не противоречит им; - Клиентом получены все предусмотренные применимым законодательством согласия и разрешения третьих лиц в связи с заключением и исполнением Договора и изменений к нему; - уполномоченные представители, подписывающие от имени Клиента все документы в связи с заключением и исполнением Договора и изменений

<p>- Authorized representatives who sign all documents on behalf of the Client in connection with the conclusion and execution of the Agreement and amendments thereto have all the necessary powers for this;</p> <p>- The Client does not carry out activities on the territory of the Russian Federation without a license obtained in accordance with the established procedure in case if the Russian legislation demands the provision of existence of the license in relation to such activities;</p> <p>- The Client does not provide services using a site on the "Internet" network, if the domain name of this site, the index of the page of this site are contained in the Unified Registry of Domain Names, page indexes of sites on the Internet and network addresses allowing to identify sites in "Internet" network as sites which contains the information prohibited for the distribution in the Russian Federation.</p> <p>The client does not carry out activities related to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provision of financial services for the arranging of issuance and (or) issuance and organization of virtual currencies⁷ circulation in the Russian Federation as well as outside the Russian Federation in accordance with art.14 of Federal Law # 259-FZ dd. 31. July 2020 " On digital financial assets, digital currency and on amendments to certain legislative acts of the Russian Federation”; - services for securing private cryptographic keys for holding, storing and transmitting virtual currencies on behalf of a customer (electronic wallet providers); - exchange of virtual currency in fiat currencies and vice versa (virtual exchange providers); - exchange between one or more forms of virtual currencies (virtual exchange providers); - transfer of virtual currencies (including transfers to mixers / tumblers aimed to obscuring the chain of transactions on the blockchain and making it extremely difficult to link a specific wallet address with a particular transaction). 	<p>к нему, имеют все необходимые для этого полномочия</p> <ul style="list-style-type: none"> - Клиент не осуществляет деятельность на территории Российской Федерации без полученной в установленном порядке лицензии, в случае, если законодательство Российской Федерации в отношении такой деятельности предусматривает ее наличие; - Клиент не оказывает услуги с использованием сайта в сети "Интернет", в случае, если доменное имя этого сайта, указатель страницы этого сайта содержатся в Едином реестре доменных имен, указателей страниц сайтов в сети "Интернет" и сетевых адресов, позволяющих идентифицировать сайты в сети "Интернет", содержащие информацию, распространение которой в Российской Федерации запрещено. - Клиент не осуществляет деятельность, связанную с: <ul style="list-style-type: none"> - организацией выпуска и (или) выпуском, организацией обращения цифровой валюты⁸ как в Российской Федерации, так и за её пределами в соответствии с ст. 14 Федерального закона от 31.07.2020 N 259-ФЗ "О цифровых финансовых активах, цифровой валюте и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации; - предоставлением услуг по созданию индивидуальных ключей криптографической защиты в целях хранения, накопления или перевода цифровых валют по поручению клиентов (создание электронных криптокошельков); - осуществлением операций по обмену цифровых валют на фиатные валюты и фиатных валют на цифровые; - осуществлением операций по обмену одной цифровой валюты на другую цифровую валюту; - переводами в цифровых валютах (включая переводы, осуществляемые в целях усложнения цепи транзакций для сокрытия связи конкретной транзакции с определенным криптокошельком).
---	---

⁷ for the purpose of this paragraph "virtual currency" means an aggregate of electronic data (digital code or designation) contained in the information system, which are offered and (or) may be accepted as a means of payment that is not a monetary unit of the Russian Federation, a monetary unit of a foreign state and/or an international monetary or settlement unit, and (or) as an investment and in respect of which there is no person obliged to each holder of such electronic data, except the operator and (or) nodes of the information system that are obliged only to ensure compliance of the procedure for issuing these electronic data and performing actions to make (change) records in such information system with the rules of such system

⁸ в целях применения данного пункта «цифровой валютой» считается совокупность электронных данных (цифрового кода или обозначения), содержащихся в информационной системе, которые предлагаются и (или) могут быть приняты в качестве средства платежа, **не являющегося денежной единицей Российской Федерации**, денежной единицей иностранного государства и (или) международной денежной или расчетной единицей, и (или) в качестве инвестиций и в отношении которых отсутствует лицо, обязанное перед каждым обладателем таких электронных данных, за исключением оператора и (или) узлов информационной системы, обязанных только обеспечивать соответствие порядка выпуска этих электронных данных и осуществления в их отношении действий по внесению (изменению) записей в такую информационную систему ее правилам

<p>The Bank relies on the assurances provided by the Customer that are material to the Bank, which the Customer is aware of.</p>	<p>Банк полагается на предоставленные Клиентом заверения, имеющие для Банка существенное значение, о чем известно Клиенту.</p>
<p>14.2. The Customer gives the Bank an instruction to process personal data (hereinafter referred to as the Instruction) in relation to the personal data specified in the Instruction and under the conditions stipulated by such Instruction, posted on the Bank's official website (https://www.raiffeisen.ru).</p>	<p>14.2. Клиент дает Банку поручение на обработку персональных данных (далее – Поручение) в отношении персональных данных, определенных в Поручении и на условиях, предусмотренных таким Поручением, размещенным на официальном сайте Банка (https://www.raiffeisen.ru).</p>
<p>14.3. The Client hereby agrees, in accordance with Federal law No. 38-FL of 13.03.2006 "On advertising", to be sent by the Bank, its persons, advertising and information messages on the Bank's services, persons belonging to the same banking group with the Bank/Bank's affiliates, Bank partners, promotion in the market of services of these persons, using any means of communication, information about which was/will be provided by the Client to the Bank for communication with him, including by sending messages to the client (client's representative), telephone number and/or e-mail address of the Client (client's representative), by direct contact with the Client (client's representative) by other means of communication, as well as by sending advertising and information messages to the Client using the Bank-Client system. This consent to the distribution of advertising is valid until the Bank receives the Client's request to stop the distribution of advertising in its address.</p>	<p>14.3. Настоящим Клиент в соответствии с Федеральным законом от 13.03.2006 № 38-ФЗ «О рекламе» соглашается на направление ему Банком, привлекаемыми им лицами, рекламных и информационных сообщений об услугах Банка, лиц, входящих в одну банковскую группу с Банком/аффилированных лиц Банка, партнеров Банка, продвижение на рынке услуг указанных лиц, с использованием любых средств связи, информация о которых была/будет предоставлена Клиентом Банку для связи с ним, в т.ч. путем направления сообщений на указанный Клиентом (представителем Клиента) номер телефона и/или адрес электронной почты Клиента (представителя Клиента), путем осуществления прямых контактов с Клиентом (представителем Клиента) с помощью иных средств связи, а также путем направления Клиенту рекламных и информационных сообщений с использованием Системы Банк-Клиент. Настоящее согласие на распространение рекламы действует до момента получения Банком требования Клиента прекратить распространение рекламы в его адрес.</p>
<p>15. FINAL PROVISIONS</p>	<p>15. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>15.1. This Agreement is made in 2 (two) copies, each in English and in Russian, one copy for each Party. In the event of any inconsistency between the English language version and the Russian language version, the Russian text shall prevail.</p>	<p>15.1. Настоящий Договор составлен в 2 (Двух) экземплярах, на английском и на русском языках каждый, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае каких-либо расхождений между английской и русской версиями Договора текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p>
<p>15.2. All appendices to the Contract, amendments, and addenda hereto are integral parts.</p>	<p>15.2. Все приложения к Договору, изменения, дополнительные соглашения к нему являются неотъемлемыми частями.</p>
<p>15.3. The Bank shall have the right to amend the Agreement and the annexes thereof, as well as the Tariffs, unilaterally by notifying the Client 10 (ten) Business days prior to the effective date of the changes introduced by the Bank: by written notification in accordance with the Bank's form, by publishing or sending the information via «Bank-Client» System, by making it publicly available at</p>	<p>15.3. Банк вправе изменить Договор и приложения к нему, Тарифы в одностороннем порядке, уведомив Клиента за 10 (Десять) Рабочих дней до даты вступления изменений в действие способами по своему усмотрению: письменным уведомлением по форме Банка, путем опубликования или направления информации в системе дистанционного банковского обслуживания «Банк–Клиент», путем опубликования информации на</p>

<p>the Bank's web-site, by other means that allow unequivocal identification that the message originates from the Bank.</p> <p>If the changes referred to in this clause are related to changes in legislation, improvements in the terms of the Agreement for the Client, or changes in annual interest rates applied to the balance of funds, the aforementioned period (10 Business days) may be reduced by the Bank to one (1) Business day.</p> <p>.</p>	<p>Сайте Банка, иным способом, позволяющим однозначно определить, что сообщение исходит от Банка.</p> <p>В случае если указанные в настоящем пункте изменения связаны с изменением законодательства, изменениями условий Договора, улучшающих условия для Клиента, или изменением годовых процентных ставок по начислению процентов на остаток денежных средств, то указанный выше срок (10 Рабочих дней) может быть сокращен Банком до 1-го (Одного) Рабочего дня.</p> <p>.</p>
<p>15.4. Addresses and details of the Parties:</p> <p>BANK: Smolenskaya-Sennaya sq., 28, Moscow, Russian Federation, 119002</p>	<p>15.4. Адреса и реквизиты Сторон:</p> <p>БАНК: РФ, 119002, г. Москва, Смоленская-Сенная площадь, дом 28.</p>
<p>CLIENT:</p> <p>Legal address: Phone: Fax: E-mail: Contact Person:</p>	<p>КЛИЕНТ:</p> <p>Юридический адрес: Телефон: Факс: E-mail: Контактное лицо:</p>
<p style="text-align: center;">Bank:</p>	<p style="text-align: center;">Банк:</p>
<p style="text-align: center;">[Full Name]</p>	<p style="text-align: center;">[И.О. Фамилия]</p>
<p style="text-align: center;">Date of the Bank's signature</p>	<p style="text-align: center;">Дата подписания Банком</p>
<p style="text-align: center;">_____ , 20__</p>	<p style="text-align: center;">«__» _____ 20__ г.</p>
<p style="text-align: center;"><i>L.S.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>м.п.</i></p>
<p style="text-align: center;">Client:</p>	<p style="text-align: center;">Клиент:</p>
<p style="text-align: center;">[Full Name]</p>	<p style="text-align: center;">[И.О. Фамилия]</p>
<p style="text-align: center;">Date of the Client's signature</p>	<p style="text-align: center;">Дата подписания Клиентом</p>
<p style="text-align: center;">_____ , 20__</p>	<p style="text-align: center;">«__» _____ 20__ г.</p>
<p style="text-align: center;"><i>L.S.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>м.п.</i></p>